



Г. С. Баранкова

Антилатинские Послания митрополита Никифора: лингвистический и текстологический аспекты исследования*

Древнерусская антилатинская полемика складывалась под мощным воздействием византийской литературы. Огромную роль в этом процессе играли первые митрополиты-греки, приехавшие на Русь: Леонтий (умер в 1008 г.), Ефрем (1054/1055 — ок. 1065 г.), Георгий (1062/63—1076 гг.), Иоанн (умер в 1089 г.), Никифор, занимавший митрополичий престол в Киеве в 1104—1121 гг. и оставивший наиболее заметный след в истории русской книжности¹.

До нас дошли следующие его произведения: «Послание к Владимиру Мономаху о посте и о воздержании чувств», «Поучение в неделю сыропустную», а также цикл антилатинских посланий — «Послание князю Владимиру Мономаху о вере латинской», «Послание князю Ярославу Святополчичу о вере латинской» (в некоторых списках оно не имеет имени адресата, в связи с чем называется «Посланием к неизвестному князю») и «Послание Никифора к Ярославу Святославичу, князю Муромскому», представляющее собой переделку «Послания князю Ярославу Святополчичу».

Несмотря на достаточно большое число исследований, посвященных произведениям Никифора, ряд вопросов текстологического и лингвистического характера до сих пор остается нерешенным. Прежде всего, окончательно не определен весь корпус произведений Никифора. Некоторые исследователи (Г. Подскальски, А. Поппэ) сомневаются в принадлежности «Поучения в неделю сыропустную» этому писателю, допуская, что оно принадлежит Никифору II [Подскальски 1996: 163, 462]. В этой связи весьма актуальным является лингвис-

* Работа выполнена по программе ОИФН РАН «История, языки и литература славянских народов в мировом социокультурном контексте», проект 5.23 «Древние восточнославянские памятники в русской и южнославянской письменности».

¹ Автор выражает глубокую благодарность д. ф. н. В. В. Калугину за ценные советы и замечания, высказанные при обсуждении настоящей статьи.

тический анализ всех произведений, приписываемых Никифору, и прежде всего их лексических и стилистических особенностей.

Нерешенным остается вопрос о том, на каком языке написаны произведения Никифора, в том числе и его антилатинские Послания. Бытует мнение, что Никифор не знал древнерусского и церковнославянского языков и писал свои Послания и Поучения по-гречески. В этой связи в литературе неоднократно отмечается «немота» Никифора, упоминаемая им самим в «Поучении в неделю сыропустную»: **но не данъ ми бысть даръ язычннн по бж(с)твенномъ павлѣ, яко тѣмъ языко(мъ) творити ми порѹченнаа. и того ради ве(з)гла-сенъ посреди васъ стоа и молчю много** (Соф-1147, л. 160б).

Н. В. Поньрко предполагает, что «по незнанию русского языка» Никифор не произносил этого поучения публично, а только написал его, «перед народом же в переводе с греческого его, очевидно, читал кто-то другой» [Поньрко 1992: 64]. Трудно сказать, мог ли Никифор быть сам переводчиком всех своих произведений или он поручал перевод своим помощникам. Второе предположение гораздо более вероятно, но в любом случае нельзя не признать высокого качества древнерусских переводов произведений Никифора.

В то же время, учитывая длительную деятельность на Руси митрополитов-греков в XI—XII вв. и принимая во внимание, что их сочинения в большинстве случаев сохранились как на греческом языке, так и в древнерусских переводах, можно с полным основанием говорить о существовании древнейшей восточнославянской переводческой школы при митрополичьей кафедре. Необходимость переводов трудов киевских митрополитов-греков, задолго до самой схизмы выступавших перед своей паствой с изложением латинских заблуждений, не подлежит сомнению. Тем более актуальным стал этот вопрос на Руси после 1054 г.

К числу антилатинских сочинений следует отнести «Послание к латинам русского митрополита Леонтия». Это полемическое сочинение, сохранившееся только на греческом языке, было посвящено полемике с латинянами, совершавшими Евхаристию на опресноках [Попов 1875: 28—33]. По-видимому, это старшее антилатинское произведение, написанное митрополитом-греком для древнерусской паствы. Принадлежность этого сочинения митрополиту Леонтию подтверждает А. Павлов [Павлов 1878: 39]. Затем следует назвать «Написание» митрополита Ефрема (текст сохранился на греческом языке) [Чичуров 1998], а также «Послание к папе римскому Клименту III об опресноках» митрополита Иоанна (сохранился как греческий текст, так и его перевод) [Павлов 1878: 169—186]. К этому же числу памятников с известной степенью вероятности может быть

отнесено «Стязание с латиною» митрополита Георгия (о его предполагаемом авторстве будет сказано ниже) и труды митрополита Никифора. Можно выделить имена и других древнерусских книжников, принадлежавших к этому кружку — это Феодосий Печерский (ок. 1030—1074), составивший антилатинское сочинение «Слово св. Феодосья игумена Печерьского монастыря о вере крестьянской и о латыньской», написанное в 1069 г., Иаков, монах того же монастыря, возможный автор Памяти и похвалы князю Владимиру [Творгов 1987: 191]. М. Погодин упоминал его как автора канонических вопросов митрополиту Иоанну [Погодин 1852: стб. 332]. В ответ на эти вопросы Иоанн составил «Правила» («Иоанна митрополита русского, нареченнаго пророком Христа, написавшаго правило церковное от святых книг вкратце Иакову черноризцу», которые были написаны сначала по-гречески, а затем переведены на древнерусский язык [Творгов 1987а: 207].

Кроме того, к этому кругу переводчиков при митрополичьей кафедре могли принадлежать Григорий Философ (в Киеве с 1062 г.), оставивший цикл похвально-учительных Слов для Октоиха (сохранились в древнерусском переводе), а также Феодосий Грек (XII в.), который перевел «Епистолию папы Льва I Флавиану, патриарху Константинопольскому, о ереси Евтихия», автор предисловия и послесловия к этому сочинению. Предположение о том, что Феодосий приехал на Русь в свите митрополита Никифора, считается недоказанным [Буланина 1987: 459—460]. Резюмируя сказанное выше, можно говорить о древнейших восточнославянских переводах, возникших в ранний период древнерусской книжности и преимущественно связанных с деятельностью в Киевской Руси митрополитов-греков. Сказанное позволяет расширить источниковедческую базу исследований древнерусской переводческой деятельности, так как предполагает изучение переводов XI—XII вв., выполненных при митрополичьей кафедре и ранее не привлекавшихся для лингвистического анализа или малоисследованных с точки зрения языка.

Указывая на высокое качество переводов произведений митрополита Никифора, следует отметить, что в этом отношении особенно выделяются «Послание Владимиру Мономаху о посте и воздержании чувств» и «Поучение в неделю сыропустную», которым свойственно гармоничное построение речевых периодов, богатство лексического материала, метафоричность образов, использование морфологической рифмы. Несомненно, что эти произведения, построенные по законам ораторского искусства и византийской риторики, могут быть сопоставлены с такими выдающимися произведениями древнерусской литературы, как «Слово о законе и благода-

ти» митрополита Илариона, Поучения и Слова Кирилла Туровского.

Несколько особняком от этих произведений стоят антилатинские Послания митрополита Никифора, в которых стиль значительно суше, а язык беднее, что связано с их проблематикой, ведь они по существу представляют собой сводку антилатинских отступлений. Несомненно, однако, что они представляют собой первые образцы древнеславянского учительного красноречия. Они должны были определенным образом воздействовать на читателей, с одной стороны, формируя их убеждения, с другой стороны, действуя на их эмоциональное состояние.

Антилатинские Послания Никифора получили достаточно широкое распространение в древнерусской письменности. Помимо пяти известных по изданию Н. В. Поньрко списков «Послания князю Владимиру Мономаху о вере латинской» (далее ПВМ): РНБ ОСПК Q.1.265, в сборнике к. XV — нач. XVI в. (далее Q-265), ГИМ, Синодальное собр. № 496, XVI в. (далее Син-496), ГИМ, Синодальное собр. № 995 (Успенский список) и № 181 (Царский список), XVI в., ГИМ, Единоверческое собр. № 12, XVII в. (далее Ед) [Поньрко 1992: 64] следует назвать еще два: РГБ, собр. Овчинникова № 127, XVI в. и РГАДА ф. 198, № 1054, XVI в. (далее Ов-127 и РГАДА-1054). Обращает на себя внимание минимальное число различий текстологического и лексико-словообразовательного характера по спискам, свидетельствующее о том, что представленный в них текст аутентичен авторскому и является единственной в языковом отношении редакцией памятника. Известное редактирование языка можно наблюдать в списке Q-265. Примечательно, что содержащееся в этом же сборнике Послание о посте Владимиру Мономаху также было подвергнуто редактированию как со стороны языка, так и со стороны самого текста. В «Послании Владимиру Мономаху о вере латинской» по списку Q-265 находим следующие исправления, сделанные почерком, не принадлежащим писцу рукописи: слово **хръствѣне** написано по затертому, пропущенные по сравнению с другими списками этого Послания фразы и слова вставлены справщиком на полях, **ли** исправлено на **или**, **не хоташце** исправлено на **не хоташть**, **написавше** на **написаше**, **молодїи** исправлено на **мъладни**, **бороды** на **брады**, **приде(т)** на **пр(ї)иде(т)**, **животинъ** на **животъны(х)**, **богословьца** на **богослова**.

Несомненна связь этого сочинения с «Стязанием с латиною», приписываемым киевскому митрополиту Георгию (XI в.). А. Н. Попов считал его основным источником «Послания» митрополита Никифора, тогда как А. С. Павлов справедливо рассматривал его как

компиляцию на основе названного «Послания» и «Слова о вере крестьянской и латыньской Феодосия Печерского» [Павлов 1878: 57]. К соображениям источниковедческого характера А. С. Павлова, основанным на использовании греческого источника при составлении этих произведений — Послания Михаила Кирулария антиохийскому патриарху Петру III (1054 г.), можно добавить некоторые лингвистические аргументы, свидетельствующие о разнородном языковом характере «Стязания с латиною» (лексемы **сереваги**, **процигати**, **либевыи**, **тоуцькь**, употребляемые в заключительной части «Стязания» и отсутствующие в сочинениях Никифора).

Текст «Послания Никифора к Ярославу Святополчичу», разновидностью которого является «Послание к неизвестному князю» (далее ПЯС), послужил одним из источников при составлении «Почучения от седми собор на латину», на что впервые обратил внимание А. С. Павлов [Павлов 1878: 59]. Это произведение, весьма популярное в древнерусской книжности, неоднократно включалось в сборники антилатинской полемической направленности и в Кормчии (см., например, РГБ, собр. Румянцева, № 233, XVI в., РНБ, собр. Погодина № 1941, XV в.).

Между тем и это Послание Никифора недостаточно изучено ни с лингвистической, ни с текстологической стороны. До сих пор нет достаточно четкой текстологической классификации ПЯС, до конца не выяснены соотношения текстов Послания с упоминавшимся «Почучением от седми собор на латину». В литературе нет и единого мнения по вопросу о том, рассматривать ли «Послание Никифора Ярославу Святополчичу» и его же «Послание Ярославу Святославичу, князю Муромскому» как два разных произведения [Послания митрополита Никифора 2000: 46] или как различные редакции одного памятника. В издании Н. В. Понырко оно представлено как одно сочинение Никифора. А. Н. Попов, а вслед за ним и А. С. Павлов рассматривали «Послание Ярославу Святославичу князю Муромскому» как сводный список, составленный кем-либо из сотрудников Макария на основе двух разных антилатинских Посланий Никифора (к Владимиру Мономаху и к князю Ярославу Святополчичу) и внесенный в Великий Минеи Четии [Павлов 1878: 64].

Обилие разночтений, содержащихся в списках «Посланий» Ярославу Святополчичу, неизвестному князю и Ярославу Святославичу, князю Муромскому, при несомненном сходстве их текстов и происхождении из одного источника, а также разный по величине и исправности текст, представленный в списках «Посланий», заставляет предположить наличие трех редакций памятника. Первая из них представлена списком РНБ, собр. Погодина, № 1560. В этом

списке адресат не указан (**Никифора митрополита всеа рѹснскія земли написаніе на латиноу ко кнѣзю**).

Вторая редакция представлена списком РГБ, собр. Румянцева, № 233, XVI в., являющимся дефектным по сравнению с текстом первой редакции (она содержит значительные пропуски, а также ряд разночтений текстологического и языкового характера). Адресат в этой редакции не указан совсем, в нем обозначен лишь автор произведения, которое здесь названо Словом: **Слово ст҃го никифора митрополита в'сеа рѹскаѣ зе(м)ла бл(с)ви ѿче**. Наибольший пропуск в списке этой редакции находится в конце текста между словами: **по семо(м) же соборѣ ѿстоупиша ѿ на(с) и ребра избавителя нашего ис хса кро(в) и водоу слоужбоу таиноу на(м) тавлаа** (л. 375а).

Третья редакция условно может быть названа Макарьевской. Ее представителями являются два списка ГИМа, входящие в Великие Минеи Четыи митрополита Макария XVI в. — Синодальное собр. № 183 (Ц [Царский] в обозначении Н. В. Поньырко) и № 997 (У [Успенский] в обозначении Н. В. Поньырко), а также один список РНБ (ОСРК Q.213Б), XVII в.² ПЯС находится здесь в сборнике смешанного содержания и имеет следующий заголовок: **Посланіе ѿ никифора митрополита кѣв'скаго всеа рѹ(с)кїа земла. написаніе на латынѣ кѣ гарославѣ кнѣзю мѹром'скомоу (варинат в Син-997 и Q-213: мѹрьскомѹ) стославичю. снѣ гарослава ѿ ересѣхъ**. Митрополит Макарий первым указал на то, что в этом произведении имеются вставки из антилатинского Послания Владимиру Мономаху.

Таким образом, текст 3 редакции выглядит следующим образом: Послание начинается вставкой из ПВМ, далее идет текст, соответствующий началу ПЯС в 1 и 2 редакции памятника (он выделен нами подчеркиванием), а затем следует еще одна вставка из ПВМ:

ПЯС (Q-213, л. 1696—1706)

Впрошалъ еси вылъ насъ градныи кнѣже како ѿвержени выша латына ѿ стыа совърныа правовѣрныа ап(с)льскїа цркве ѿстѹпиша и се такоже овѣщавса блгоро(д)ствѣ твоємѹ повѣда ти о нихъ.

Понеже чадо блженне и снѣ свѣта земля лм(д)скаѣ в сосѣдехъ оу тебе е(с)ть живѹщи. еже на нѣн сѹтъ оплатки слѹжаще и латынское прїали

ПВМ (Ов-127, л. 2996)

Въпрашалъ еси вылъ блгоро(д)нын кнѣже. Како ѿврѣжены выша латина ѿ стыа съборныа, и правовѣрныа цркве и се тако(ж) вебѣщавса блгору(д)ствѣ твоємѹ. повѣдаж ти вины и(х)

² За указание на этот список приношу благодарность С. В. Мильковой.

оученіе доврѣ рекохъ. Изначала во
преже вѣкъ ветхѣи римъ с ко(н)стан-
тиномъ градомъ едином(д)ръство-
ваше. і є. патрїаршество, иже держа-
ша весь миръ вѣ вѣрѣ.

понеже, великїи константинъ прїимъ
царство и кр(с)сти є. и поча рости, и
приложиса римское цр(с)тво ветхаго
рима вѣ константинъ гра(д). на
се(д)ми сватыхъ вселенныхъ со-
борѣхъ, вкѣпѣ блхъ, такоже папа
римскїи, и патриархъ александринскїи,
и патриархъ антїохинскїи, и патриархъ
іер(с)лимскїи, і оученїа и преданїа
сѣтыхъ апостолъ сохрاناхъ вѣкѣпѣ
лѣта многа, и да .з. соборъ бысть. на
.з. соборы. или ежеже стараго рима.
еже вы то чинѣ любо самъ идаше,
любо своя еп(с)кпы приставлаше. і
единство и совокѣпленїе имѣлахъ
сѣтыа цркви то же глѣущи і то (ж)
мыслаше. Пото(м) же прїаша стара-
го рима нѣмцы, и покорени быша
римляне...

поне(ж) великїи коньста^лтинъ, ѿ х^а
прїимъ цр(с)тво и х^рьствїе. и чарост-
ти. и прѣложи рїмское цр(с)тво,
ветхаго рима вѣ константинъ
гра(д). то .з сѣты(х) и вселенскы(х)
сѣвуръ бы(с). и на семи сѣвуровъ,
папезеве стараго рима. иже в то(м)
чинѣ бы(с). любо самъ идаше. любо
своа пискѣпы прислаше. и единство,
и сѣвѣкѣпленїе, имѣлахъ сѣтыа цркви.
то (ж) глѣуще, и то же мыслаше. по-
то(м), же прѣлаша стараго рима
нѣмци. и овладаша землю тою...

Обращает на себя внимание, что вставки из ПВМ в ПЯС имеют некоторые текстологические и лексические отличия от своего оригинала. Прежде всего, это касается испорченного во всех списках ПВМ места: ѿ х^а прїимъ цр(с)тво и х^рьствїе. и чаростти Ов, Q-265, Ед, Син-496, ...прїимъ цр(с)тво. и христїанствїе РГАДА-1054. Неясное слово чаростти здесь исправлено на словосочетание поча рости, хорошо подходящее по смыслу. Заметим, что в списке РГАДА это слово было вообще опущено. Слово благородныи заменено в макарьевской редакции ПЯС словом градныи, что, несомненно, является вторичным чтением; отметим, что определение благородныи по отношению к князю Владимиру Мономаху Никифор употреблял не только в ПВМ, но и в «Послании о посте и воздержании чувств». Прилагательное градныи (городской) по данным словарей было употребительно с древнейших времен в церковнославянских и древнерусских памятниках, в том числе летописных [Срезневский 1: 576, СлРЯ XI—XVII вв. 4: 1151].

В то же время в ПЯС испорчено место со словом папезѣ, которое ошибочно передано во всех списках 3 редакции как или ежеже.

В результате проведенного исследования была выявлена текстологическая близость 1 и 3 редакций «Послания» и их известные отличия от текста 2 редакции. Приведем некоторые примеры, говорящие о том, что и в языковом отношении 2 редакция противопоставлена 1 и 3: насыти 1, 3 редакции — накорми 2 редакция, не пою(т) 1, 3 редакции — не чтү(т) 2 редакция, четвергъ 1, 3 редакции — четвертокъ 2 редакция, маслопущь 1, 3 редакции — маслопущь 2 редакция, правовѣрнымъ 1, 3 редакции — православнымъ 2 редакция, скранню 1, 3 редакции — по ланитѣ 2 редакция, богословець 1, 3 редакции — богословъ 2 редакция. Таким образом, можно утверждать, что в основу Макарьевской редакции был положен текст 1 редакции памятника.

Наконец, при текстологической классификации списков ПЯС необходимо учесть не сохранившийся до настоящего времени список, принадлежавший в XIX в. А. Н. Попову, достаточно подробно им описанный [Попов 1875: 109—117]. Интересно, что в этом списке адресат был правильно обозначен как Ярослав Святополчич. Благодаря тому, что часть текста из этого списка была приведена Поповым (правда, в упрощенной орфографии), мы имеем возможность определить с известной долей вероятности его место среди других рукописей, содержащих ПЯС. Текст ПЯС распадается на две части: первая из них содержит перечень обвинений, предъявляемых латинянам, числом 19, а вторая посвящена изложению таинства Евхаристии. А. Н. Попов привел в своей работе лишь перечень латинских заблуждений, в отдельных местах сократив его, а относительно второй части сделал общее замечание о том, что она «...дословно согласна с изданными двумя списками³ с тем исключением, что в нашем списке нет того пропуска, который отмечен преосвящ. Макарием в Слове к неизвестному князю» [Попов 1875: 117]. Общий вывод, который Попов сделал при исследовании ПЯС по своему списку, заключается в следующем: «Послание митрополита Никифора к «Ярославу князю Святополчичу» есть первообраз Слова «к неизвестному князю» и «Послания ко Ярославу князю Мурьскому Святославичю сына Ярославля». Слово к неизвестному князю, по нашему мнению, — неисправный список, испорченный писцами, как в заглавии, так и в самом тексте; а «Послание к Ярославу князю Мурьскому» — есть список сводный, составленный кем-либо из сотрудников митрополита Макария, внесшего его в Минею Четью» [Попов 1875: 117].

³ Речь идет о списках из собр. Румянцева № 233 и Великих Четихх Минею митрополита Макария.

Однако сопоставление представленного Поповым текста ПЯС с списками выделенных нами трех редакций этого памятника позволяет уточнить этот вывод. Текстологический и лингвистический анализ показывает, что текст списка Попова (в доступной нам для анализа части) в подавляющем большинстве случаев совпадает с текстом 2 редакции, т. е. Рм-233, и противопоставляется по характеру разночтений 1 и 3 редакциям рассматриваемого произведения. Приведем наиболее характерные примеры:

1, 3 редакция ПЯС	2 ред. (Рм-233), Поп
преда	преда(̄л̄)
запрѣти	и запрѣти г̄ѣ и
вложи	воложи рѣ(̄ч̄)
в ^с деснѣю скранію	по ланитѣ
перелли	прѣли соу(т) то
маслопѣща	ма(̄с̄)поу(̄с̄)та
четвергъ	четве(р)токъ
вѣстають	вѣстающе попираю(т) ногами своими
давленинѣ	оудавлениноу
вса гнѣснѣиша сего	в ^с са гнѣснал
но соль кр(̄с̄)тащагоса	но соль сыплю(т) въ оуста
во оуста влагають	кр(̄с̄)тащагоса
ба̄	га̄
покладающе	полагаю(т)
иже	аще
правовѣрнымъ	православ ^с ны(м)
сосѣдѣ	и съсоуды

В то же время, если верить приведенным Поповым данным, во второй части Поп отличается от Рм-233 отсутствием пропусков и некоторыми разночтениями, впрочем, весьма незначительными. Однако учитывая тот факт, что Рм-233 и во второй части характеризуется большим числом разночтений в отличие от списков 1 и 3 редакций памятника, мы считаем это утверждение Попова весьма сомнительным, но в настоящее время не подлежащим проверке. Нам представляется, что список Попова относится скорее к той же редакции, что и Рм-233, однако он более полон и исправен. Чтобы ответить на вопрос, насколько близок этот список протографу ПЯС, необходимо дополнительное исследование, в ходе которого будет выяснено соотношение 1 и 2 редакций памятника, имеющих существенные лингвотекстологические различия.

Сопоставительный анализ текстов трех редакций этого Послания и «Поучения от седми собор на латину» позволяет не только определить, текст какой редакции был положен в основу Поучения, но и проясняет само соотношение редакций Послания. Дело в том, что этот памятник по мнению исследователей был составлен на основании Посланий митрополита Иоанна II к папе Клименту об опресноках и Послания митрополита Никифора князю Ярославу Святополчичу достаточно рано [Павлов 1878: 59]. Дошедшие до нас старшие русские списки Поучения относятся к XV в. Таким образом, следует внимательно отнестись к тексту ПЯС в этом Поучении, ибо не исключено, что он может быть самым древним сохранившимся (остальные списки ПЯС относятся к XVI—XVII вв.). К сожалению, нет специальных работ, посвященных текстологии этого памятника, поэтому мы ограничимся лишь предварительными наблюдениями, сделанными по списку XV в. (РНБ, собр. Погодина № 1941).

В ходе нашего исследования было установлено, что в основу «Поучения от седми собор на латину» был положен текст 1 редакции ПЯС. Наблюдается объединение чтений 1 и 3 редакций ПЯС, а также Поучения и их противопоставление чтениям 2 редакции ПЯС: *въ дѣ. днь м(с)ца ма(р)та къ вечерѸ* 1, 3 ред. ПЯС, Поучение — *въ дѣ. днь м(с)ца марта* 2 ред. ПЯС, *нарнчюу(т)* Поучение, *нарнчють* 3 ред., *нарицають* 1 ред. ПЯС — *наоучаю(т)* 2 ред. ПЯС; *евангельская писаниа и апостольская* Поучение, 1, 3 ред. ПЯС — *евангельская писаниа* 2 ред. ПЯС; *приносѧ* Поучение, 1, 3 ред. ПЯС — *носа* 2 ред. ПЯС; *принимаемъ* Поучение, 1, 3 ред. ПЯС — *приемлемъ* 2 ред. ПЯС; *благодаривъ* Поучение, 1, 3 ред. ПЯС — *блгодарн(в) и бл(с)ви(л)* 2 ред. ПЯС, *возматюшасѧ* Поучение, 1, 3 ред. ПЯС — *матюшасѧ* 2 ред. ПЯС, *животъ* Поучение, 1, 3 ред. ПЯС — *животенъ* 2 ред. ПЯС, *отвергоша* Поучение 1, 3 ред. ПЯС — *отверже* 2 ред. ПЯС, *оунимають* Поучение 1, 3 ред. ПЯС — *оунимаютьъ прежде* 2 ред. ПЯС, *вселеннен* Поучение 1, 3 ред. ПЯС — *земли* 2 ред. ПЯС.

Однако есть чтения, свидетельствующие о некоторой близости 2 ред. Послания и Поучения: *четвергъ* 1, 3 ред. ПЯС — *четвертокъ* 2 ред. ПЯС, Поучение, *насыти* 1, 3 ред. ПЯС — *накорми* 2 ред. ПЯС, Поучение.

Наконец, следует отметить, что составитель Поучения, используя при компиляции текст Послания Никифора, провел редактирование его языка, в связи с чем ряд чтений Поучения отличается от соответствующих чтений Послания. Последовательно заменен в Поучении глагол *молвити* на *глаголати*, а слово *оплатокъ* на лексему *опрѣснокъ*. Интересна замены слова *трапеза* на лексему *позоръ*, причастия *разломивъ* на *преломль*, *проклатъство* на *проклатіе*.

Решая вопрос о том, переведены ли антилатинские Послания Никифора одним лицом или возможно предположить, что Никифор писал по-гречески, а на древнерусский язык Послания переводили его помощники, следует учитывать лексические расхождения в обозначении ряда понятий в «Послании князю Владимиру Мономаху о вере латинской» и аналогичном «Послании князю Ярославу Святополчичу». Из характерных различий в лексике укажем на следующие: греч. *ἄρθος* передается в ПВМ только словом *опрѣснокъ*, в ПЯС — *оплатокъ*, однако в конце текста появляется и слово *опрѣснокъ*, *папежь* ПВМ — *папа* ПЯС.

В результате вышесказанного можно предположить, что два Послания о вере латинской, написанные Никифором, переводили разные переводчики, либо, что менее вероятно, одно из них было написано (и переведено) самим Никифором, а второе — переведено его помощниками. Предположительно время написания «Послания Владимиру Мономаху о вере латинской» определяется периодом между 1113 и 1121 г., время же составления «Послания Никифора к Ярославу Святополчичу» пока не установлено, достоверно лишь, что оно было написано до 1118 г.

В связи с вопросом о языке антилатинских Посланий Никифора возникает еще один вопрос — об источниках его полемических сочинений. Трудami А. Н. Попова и А. С. Павлова, казалось бы, была внесена ясность в этот вопрос. Все пункты обвинения в ПВМ, за исключением последнего — двадцатого, находятся в Послании константинопольского патриарха Михаила Кирулария к антиохийскому патриарху Петру III, причем Никифор сохранил в своем Послании и порядок расположения этих обвинений. Последнее обвинение может быть соотнесено с соответствующим обвинением, представленным в сочинении, приписываемом Фотию «*Περὶ τῶν Φράγγων καὶ τῶν λοιπῶν λατίνων*». Его славянский перевод известен под названием «О фрязах и прочих латинах». Памятник вошел в сербскую Кормчую, а также в русскую (XIII в.). Само же произведение возникло приблизительно в 1054—1112 гг. Исследователи (Попов, Павлов, Поньрко) считали его непосредственным источником ПЯС и отмечали, что содержащиеся пункты обвинений в ПЯС приведены в той же последовательности, что и в византийском трактате.

Однако последние работы И. С. Чичурова внесли новый вклад в решение проблемы греческих источников, используемых древнерусскими полемистами и, в частности, митрополитом Никифором. Находка Чичурова — «Написание митрополита России Ефрема», представляющее собой антилатинское сочинение, написанное на греческом языке, показывает, что оно послужило основой не только

для псевдо-Фотиевого трактата «О фрязех и прочих латинах», но, как справедливо указывает сам исследователь, и «для антилатинской полемики митрополитов Георгия и Никифора I, а также для Феодосия Печерского» [Чичуров IX: 53]. Некоторые темы, затрагиваемые Ефремом, были весьма актуальны для древнерусского общества и не находили полемического отклика в Византии.

Аргументы, которые приводит Чичуров, указывая на «Написание Ефрема» как непосредственный источник ПЯС, весьма убедительны. Прежде всего они касаются статей, отсутствующих в сочинении «О фрязех и прочих латинах». Среди них обвинение, заключающееся в том, что при крещении дают не имена святых, но «зверина имена», как пишет Никифор: **а кр(с)тѣцѣмъ сѣ не наричють именъ стѣхъ но звѣрина имена наричю(т). лѣвъ. паръдѣсъ. и прочихъ звѣрен.** Эта статья отсутствует во всей антилатинской византийской полемической литературе, но представлена у Ефрема (Οἱ αὐτοὶ τοῖς βαπτιζομένοις οὐκ ἐπιτιθέασι τῶν ἁγίων ὀνόματα, ἀλλὰ θηρίων, λεόντων τυχὸν ἢ ἄρκτων ἢ καὶ παρδάλεων καὶ λύκων καὶ ἀλοπέκων καὶ τῶν ἐπὶ τούτων ἀτιμωτέρων)⁴.

Еще один интересный момент связан с обвинением латинян в том, что они запрещают славить Бога на других языках, кроме латинского, греческого и еврейского. У Никифора оно сформулировано следующим образом: **Молва(т) бо ти тако не достонть инѣмъ языкомъ хвалити бѣга. но токмо трѣми языки. жидовскимъ языкомъ. ел'линскимъ. ри(м)скы(м).** Примечательно, что это обвинение содержится как у Ефрема (Οἱ αὐτοὶ λέγουσι, μὴ δεῖν ἄλλαις γλώσσαις τὸ θεῖον γεραιρεσθαι, εἴ μὴ ταῖς τρισὶ διαλέκτοις ταύταις ἑβραϊστὶ, ἑλληνιστὶ, ῥωμαῖστὶ), так и в псевдо-Фотиевом трактате на греческом языке, в славянском же его переводе «О фрязех и прочих латинах» эта статья отсутствует.

В пользу того, что Никифор использовал греческое «Написание Ефрема», свидетельствуют и некоторые более мелкие наблюдения, сделанные нами при сличении текстов. Во-первых, это порядок расположения статей, который повторяет «Написание Ефрема» и отличается в некоторых случаях от расположения статей в трактате «О фрязех и прочих латинах». Сказанное относится к седьмому пункту обвинений Никифора, которому более точно соответствует 8 пункт «Написания», тогда как во «Фрязех...» ему соответствует 9 пункт. Перед ним в этом трактате находится 8 пункт обвинений, который у Ефрема является уже 9-м, а у Никифора в кратком виде тот же пункт присоединен к концу 7-го. В то же время у Никифора

⁴ Здесь и далее греческий текст «Написания Ефрема» приводится нами по работе [Чичуров 1998: 343–345].

отсутствует 13 пункт обвинений Ефрема, который представлен и в псевдо-Фотиевом трактате «О фрязах».

Что касается характера использования греческого текста Ефрема, то здесь можно сделать лишь некоторые предварительные наблюдения. Трудно говорить о том, писал ли Никифор по-гречески, непосредственно используя «Написание Ефрема», а затем с этого текста был сделан перевод кем-либо из его сотрудников или он компилировал (и переводил) свое ПЯС сам. При сличении текстов некоторые пункты производят впечатление перевода, а другие сильно отклоняются от греческого оригинала. Во всяком случае, сохранив почти все содержащиеся в «Написании» обвинения и расположив их практически в том же порядке, что у Ефрема, Никифор дополнил его пространными рассуждениями, расширенными толкованиями и многочисленными новозаветными цитатами. Это, несомненно, отвечало стилистическим задачам «Послания», которое представляло собой образец произведения учительного красноречия. Митрополит-грек, получивший образование по византийскому образцу, безусловно, хорошо владел риторическими приемами.

Сопоставление ПЯС с «Написанием» и псевдо-Фотиевым трактатом также показывает, что текст «Послания» находится в большей зависимости от «Написания», чем от трактата. Так, например, в 8 пункте **прч(с)тыѧ нашеѧ вл(д)чца. и бѣа мрѣа. не бѣѡ нарицають. но токмо стѣю мрѣю наричють** является переводом 10 пункта Написания (Τὴν ἄρχαντον ἡμῶν δεσποιναν καὶ θεοτόκον Μαρίαν, οὐ θεοτόκον καλοῦσιν, ἀλλὰ μόνον ἁγίαν Μαρίαν ὀνομάζουσιν), тогда как во «Фрязах» и греческий текст, и его славянский перевод отличаются от приведенного: **мѣре гѧ нашего їс х(с)а не зовоутъ бѣю. но тѣкмо мрѣа стѣа** (Τὴν μητέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οὐ καλοῦσι θεοτόκον, ἀλλὰ μόνον ἁγίαν Μαρίαν). Примечательно, что текст 1 редакции ПЯС озаглавлен как «Написание», что близко греческому источнику.

Вторая часть ПЯС посвящена таинству Евхаристии. По наблюдениям архимандрита Августина, подкрепленным исследованием М. Чельцова, при ее создании Никифор использовал Послание Петра Антиохийского Доменику Граденскому [Августин 1867; Чельцов 1879: 105—106]. В лексическом отношении эта часть существенно отличается от первой «обвинительной» части Послания. Выше уже отмечалось, что во второй части ПЯС наряду со словом **оплатокъ** отмечается употребление слова **опрѣснокъ**, которое в значительной по размеру части текста полностью вытесняет слово **оплатокъ**, которое, в свою очередь, вновь появляется в конце ПЯС. Из гапаксов, употребляемых во второй части ПЯС, отметим слова **щепетисѧ, щепен-**

ние, щепение (ущерб Луны), грецизм артоусть, отсутствующий в ПВМ и других произведениях Никифора, прилагательные безлѣпъ, безлѣпичнѣ, неплотни (бесплотный), также не представленные в других произведениях Никифора.

Таким образом, лингвистическое и текстологическое изучение антилатинских Посланий митрополита Никифора может оказаться перспективным для атрибуции его сочинений, исторической лексикологии русского языка и истории изучения восточнославянских переводов. Однако для всестороннего изучения творческого наследия митрополита-грека на Руси необходимо издание текстов всех его Посланий в сохранившихся редакциях, а также одного «Поучения» с указателями слов и форм, отдельными для каждого памятника.

Первым издателем ПЯС был митрополит Макарий [Макарий 1868: 314–327]. ПЯС по списку Пог-1560 с разночтениями по Румянцевскому, Уваровскому и Царскому спискам и переводом его на современный русский язык издано Н. В. Поньрко [Поньрко 1992: 73–79]. Однако ни одно из этих изданий не является лингвистическим.

Ниже публикуется текст 3 редакции ПЯС по рукописи ГИМА Син-183 с разночтениями по спискам 1 редакции Пог-1560, XVII в., 2 редакции Рм-233, XVI в. и 3 редакции Син-997, XVI в. и Q.213B, XVII в. Кроме того, приводятся разночтения из текста списка Попова в той степени, в которой это позволяет сделать данный им материал из этого списка (для того, чтобы отличить его от других разночтений, мы даем его курсивом и в орфографии издания).

Список использованных источников и их сокращения

- Ов-127 — РГБ, собр. Овчинникова, № 127, XVI в. Сборник, содержащий ПВМ и Послание Владимиру Мономаху о посте и о воздержании чувств (без конца).
- Пог-1560 — РНБ, собр. Погодина, № 1560, XVII в. Сборник, содержащий ПЯС I редакции (лл. 37а–39а).
- Поп — Список XV в., находившийся в собственности А. Н. Попова и приведенный им в выдержках [Попов 1875: 110–116].
- Рм-233 — РГБ, собр. Румянцева, № 233, XVI в. Кормчая, содержащая ПЯС 2 редакции (лл. 371б–375а).
- Син-183 — ГИМ, собр. Синодальное, № 183, XVI в. Великие Минеи Четьи (Царский список), содержит ПЯС 3 редакции.
- Син-997 — ГИМ, собр. Синодальное, № 997, XVI в. Великие Минеи Четьи (Успенский список), содержит ПЯС 3 редакции.
- Соф-1147 — ГИМ, собр. Софийское, № 1147, XVII в. Сборник, содержащий «Поучение в неделю сыропустную» митрополита Никифора⁵.

⁵ За указание шифра этой рукописи приношу благодарность С. В. Мильковой.

- Q-213 — РНБ (ОСРК Q.213B), XVII в. Сборник, содержащий ПЯС 3 редакции.
- Q-265 — РНБ (ОСРК Q.1.265), к. XV — нач. XVI в. Сборник, содержащий ПВМ и Послание Владимиру Мономаху о посте и о воздержании чувств.

Литература

- Августин, иеромонах.* Poleмические сочинения против латинян, писанные в русской церкви в XI—XII вв. в связи с общим историческим изысканием относительно разности между восточной и западной церковью // Труды Киевской Духовной академии. Киев, 1867.
- Буланина 1987 — *Буланина Т. В.* Феодосий Грек // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI — первая половина XIV в.) Л., 1987. С. 459—461.
- Макарий (Булгаков).* История русской церкви. Т. 2. СПб., 1868.
- Послания митрополита Никифора 2000 — *Макаров А. И., Мильков В. В., Полянский С. М.* Древнерусская мысль в ее историческом развитии // Послания митрополита Никифора. М., 2000. С. 3—55.
- Павлов 1878 — *Павлов А.* Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян. СПб., 1878.
- Погодин 1852 — *Погодин М.* Иаков мних, русский писатель XI в., и его сочинения // Известия по русскому языку и словесности имп. АН. СПб., Т. 1. Стб. 326—334.
- Подскальски 1996 — *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988—1237 гг.). Изд. 2-е, испр. и доп. для рус. перевода / Перевод А. В. Назаренко, под. ред. К. К. Акентьева. СПб., 1996.
- Поньрко 1992 — *Поньрко Н. В.* Эпистолярное наследие Древней Руси XI—XIII вв. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
- Попов 1875 — *Попов А.* Историко-литературный опыт древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV вв.). М., 1875.
- Творогов 1987 — *Творогов О. В.* Иаков // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI — первая половина XIV в.) Л., 1987. С. 191—192.
- Творогов 1987а — *Творогов О. В.* Иоанн // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI—первая половина XIV в.) Л., 1987. С. 206—208.
- Чельцов 1879 — *Чельцов М.* Poleмика между греками и латинянами по вопросу об опресноках в XI—XII веках. СПб., 1879.
- Чичуров IX — *Чичуров И. С.* Схизма 1054 г. и антилатинская полемика в Киеве // *Russia Mediaevalis*. Т. IX, 1. P. 43—53.
- Чичуров 1998 — *Čičurov I.* Ein antilateinischer Traktat des Kiever Metropolitan Ephraim // *Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte. Fontes Minores*. Vol. X, Frankfurt a. M., 1998. S. 319—356.

Приложение

ГИМ, Синод. № 183

л. 592б

Посла
 ннїе Ѡ никифора митро
 полита кїев'скаго всеа
 рѣ(с)скїа землѧ. написа
 нїе на латынѣ къ гаросла
 вѣ кнзю мѣром'скомоу⁶
 ст҃ославичю. с҃на гаро
 слава ѡ ерестѣхъ⁷ ~
 Въпрашалъ еси былъ на(с)
 градный кнже какъ
 Ѡвер'жени быша латы
 на Ѡ ст҃ыа с'бор'ныа пра
 вовѣрныа ап(с)льскыа
 цркви Ѡстоупиша и се
 такоже веѣщав'са бл҃го
 ро(д)ствѣ твоємъ повѣ
 да ти ѡ нихъ⁸ ~ Понеже
 чадо бл҃жне и снѣ свѣта
 592в землѧ⁹ ласкаа¹⁰ в' сѣсѣдехъ¹¹
 оу тебе естъ живѣщие же
 на немъ сѣтъ вполат'кы
 5 слѣжаще и латыньское
 прїали оученїе добрѣ ре
 коухъ¹² ~ Изначала бо
 преже вѣкѣ вет'хїи ри(м)¹³
 с' кон'стан'тиномъ гра
 10 домъ единъм(д)рѣство

⁶ мѣром'скомоу: моурьскомѣ Син-997, Q-213.

⁷ слово ст҃го никифора митрополита в' всеа рѣскыа зе(м)лѧ. бл(с)ви Ѡне РМ-233, никифора митрополита всеа рѣнскїа земли написанїе на латинноу ко кнзю Пог-1560.

⁸ Въпрашалъ... ѡ нихъ: нет в Пог-1560, РМ-233.

⁹ землѧ: понеже землѧ РМ-233, Пог-1560.

¹⁰ ласкаа: лл(д)скаа РМ-233, Пог-1560, Q-213.

¹¹ сѣсѣдехъ: соуде(х) РМ-233, сосѣдехъ Q-213.

¹² рекоухъ: рекоша РМ-233. Далее в РМ-233, Пог-1560: извѣщаю ти каа ради вины. ст҃ыа сѣборныа и ап(с)льскїа цркви Ѡстоупиша.

¹³ изначала... ри(м): изна(ч)ла бо ве(т)хїи преж(д)е ри(м) РМ-233.

ваше.¹⁴ и ѿ¹⁵. патрїа
 р^сшествъ иже¹⁶ дер^сжаша
 ве(с) миръ в^с вѣрѣ. поне(ж)
 великїи кон^сстан^стинъ
 15 прїимъ цр(с)тво и кр(с)тї є.
 и поча рости. и прило
 жиса рим^сское цр(с)тво ве
 т^схаго рима в^с кон^сстанъ
 тинъ гра(д).¹⁷ на сед^сми
 20 стѣхъ всеа вселен^сныа¹⁸
 с^сворѣхъ¹⁹ в^скѣпѣ блхоу
 такоже папа рим^сскын.
 и патрїархъ кон^сстанъ
 тина града. и патрї
 25 архъ²⁰ александ^срьскын.
 и²¹ патрїархъ антїохї
 нскын²². и патрїархъ
 іер^с(с)льмьскїи. и²³ оучнїа
 и преданїа стѣхъ ап(с)лъ
 30 сохрاناхъ в^скѣпѣ лѣтъ
 многа²⁴ да ѿ. с^своръ бы(с)
 на ѿ. с^своры или еже
 ве²⁵ стараго рима. еже
 бы то чинѣ. люво са(м)
 идаше. люво своа

¹⁴ єдиноу(д)рествовав^сше Рм-233, Син-997, єдиноудрествоваше Пог-1560.

¹⁵ ѿ: нет в Рм-233.

¹⁶ иже: нде(ж) Рм-233.

¹⁷ поне(ж)... гра(д) отсутствует в Рм-233, Пог-1560, ср. в ПВМ: поне(ж) великын коньстан^стинъ, ѿ х^а прїимъ цр(с)тво и хр^сствїе. и чарости. и прѣло-жи рїм^сское цр(с)тво, ветхаго рима в^с кон^сстантинъ гра(д) Ов-127.

¹⁸ вселен^сныа: вселенская Син-997.

¹⁹ на сед^сми... с^сворѣхъ: на се(д)ми с^сворѣ(х) стѣхъ. в^ссеа в^сселе(н)ыа Рм-233.

²⁰ патрїархъ: патрїархъ(ж) Рм-233.

²¹ и: нет в Рм-233.

²² и патрїархъ антїохїнскын: нет в Син-997.

²³ и: нет в Рм-233.

²⁴ в^скѣпѣ лѣтъ многа: вькоупѣ многа лѣта Рм-233. Далее до слова потом^с текст в Рм-233, Пог-1560 отсутствует, ср. в ПВМ: то ѿ стѣ(х), и вселенскы(х) събврѣ бы(с). и на семи събврѣвъ, папезеве стараго рима. иже в то(м) чинѣ бы(с). люво самъ идаше. люво своа пискѣпы прислаше. и єдин^с-ство, и сьвѣкѣплєнїе, имѣахъ стѣа цркви. то (ж) глѣще, и то же мыслаше.

²⁵ или ежеве: ошибочно вМ. папезеве.

- 592_г еп(с)кпы приставааше.
и единство и совокѹпле
нїе имѣахѹ стѹа цркви.
то же глѹщи. и то же
5 мыслаше ~ Потом же
прїаша стараго рима нѣ
мѹцы. и²⁶ покорени бы
ша²⁷ римляне иже латы
на наричѹтсѹ Ѡ аоунди(л)²⁸.
10 иже нарицаѹтсѹ нѣ
мѹцы²⁹. и оустремнша(с)³⁰
на ины ѡбычаѹ црквины(х)³¹.
Гдже сѹть³² се .а. е. зло.
15 вже³³ престѹпиша³⁴ стое
преданїе. еже³⁵ есть вѣ
рѹю во единого бга і ѡца.
стѹихъ ѡцѹ .а. го сѹбора.
т. и .и. бгносныхъ³⁶
иже в никїи³⁷ во нѣ же сѹбори³⁸
20 сндошасѹ³⁹ со нѣми
со дрѹгими ѡцїи⁴⁰. И⁴¹ стѹа
селивестръ папежь ри(м)
скїи. и на дрѹгїи сѹборъ
бывѹшемъ⁴² в констанъ
25 стантинѣ⁴³ градѣ, во

²⁶ прїаша стараго рима нѣмѹци и: нет в Рм-233, Пог-1560.

²⁷ в кончинѣ бывѹше Рм-233.

²⁸ Ѡ аоунди(л): Ѡ оундиаль Пог-1560, Син-997.

²⁹ Ѡ аоунди(л)... нѣмѹцы: нет в Рм-233.

³⁰ оустремнша(с): оустомншасѹ Рм-233.

³¹ црквины(х): па(ч) црковны(х) обычаи Рм-233, паче церковны(х) Пог-1560, Q-213, .ѡбычаи паче црквиныхъ Син-997.

³² сѹть: есть Рм-233.

³³ вже: е(ж) Рм-233, еже Поп, иже Q-213.

³⁴ престѹпиша: престѹпннѹ Рм-233, престѹпннѹше Поп.

³⁵ еже: иже Рм-233.

³⁶ бгносныхъ: богоносивы(х) Пог-1560, Син-997, Q-213.

³⁷ в никїи: в неи ! Син-997.

³⁸ сѹбори: соборъ Пог-1560, Q-213, нет в Рм-233.

³⁹ сндошасѹ: сндошасѹ на соборъ Рм-233.

⁴⁰ ѡцїи: ѡцїи и стлн Рм-233.

⁴¹ и: нет в Рм-233.

⁴² и на дрѹгїи сѹборъ бывѹшемъ: на вторѣ(м) бывѹше(м) Рм-233.

⁴³ констанъстантинѣ: так в ркп.

- н⁵ же иде с⁵ прочими ѿци.⁴⁴
 И дамасъ папа ри(м)скын.
 и⁴⁵ написа ѡ ст^мъ дсѣ.
 тако вѣрѹемъ въ сты"
 30 дхъ гнѣ. и животво
 рашци иже ѿ оца исхо
 дить. Латыни⁴⁶ же
 приложиша къ глѹ семѹ⁴⁷
 иже ѿ оца исходитъ.
 ни ї иже ѿ сна исходи(т).
 593a и⁴⁸ еже естъ зло еретичъ
 ское. не исходитъ въ
 ѿ сна дхъ но ток⁵мо ѿ
 оца ~ ꙗкоже написа⁴⁹ ѿа(н)
 5 ева(г)лїстъ и⁵⁰ бгословець⁵¹
 въ ева(г)лїи⁵² ~ Рече гѣ⁵³къ
 оучникомъ своимъ. ег(д)а
 прїидеть дхъ истин⁵ны".
 иже ѿ оца исходитъ.
 10 внѣ възвѣстити ва(м)
 вса таже ѡ мнѣ. види
 ши ли тако не рече хс⁵⁴ ѿ о
 ца и ѿ мене сна. но то
 к⁵мо ѿ оца единого.
 15 тако⁵⁵ по словеси хвѹ на
 оучиша ап(с)ли и стїи оци.
 и рекоша такъ⁵⁶ и⁵⁷ кто
 приложитъ и⁵⁸ оуметь
 да бѹдетъ проклатъ.

⁴⁴ иде с⁵ прочими ѿци: и со прочими ѿци иде Рм-233.

⁴⁵ и: нет Рм-233, Пог-1560.

⁴⁶ латыни: латина Рм-233, Пог-1560.

⁴⁷ семѹ: своемѹ Рм-233.

⁴⁸ и: нет в Рм-233.

⁴⁹ написа: нет в Рм-233.

⁵⁰ и: нет в Син-997.

⁵¹ ева(г)лїстъ и бгословець: бгословъ Рм-233.

⁵² въ ева(г)лїи: въ ев(г)лїи гни Рм-233.

⁵³ рече гѣ: г(с)дѣ ре(ч) Пог-1560.

⁵⁴ хс: хс ꙗко Рм-233.

⁵⁵ тако: и та(к) Рм-233, и тако Пог-1560, такъ Q-213.

⁵⁶ такъ: тако Пог-1560, Син-997, Q-213.

⁵⁷ и: нет Пог-1560, аще Рм-233, иже Q-213.

⁵⁸ и: или Рм-233, Пог-1560.

- 20 имѣють проклатъ
ство латына такоже
преложиша ~ Второе
уже⁵⁹ приносить въ хлѣ
ва мѣсто шлатокъ.⁶⁰
- 25 и молѣватъ хѣлѣ на стѣ
го и⁶¹ великаго ап(с)ла петра
яко тои преда⁶² намъ се.
и лѣжѣтъ в томъ ѿ писа
нїа или ѿ преданїа не
могѣтъ показати то
- 30 го но ѿ нѣмецъ прїали
сѣтъ. да⁶³ тобѣ⁶⁴ бѣде(т)
извѣсто ѿ мене ѿ гла
визнѣ снхѣ. и ѿ ева(г)лїа
и ѿ п(с)ла. и шбличнїи а⁶⁵
- 5936 яко лѣжѣтъ⁶⁶ ~ Третье
зло яко во время брани
воюють⁶⁷ еп(с)кпи ихъ сѣ⁶⁸ про
стыми людѣми не вѣда
ють во которое есть дѣ
ло.⁶⁹ еп(с)кпство и⁷⁰ стѣ
ство. которое ли⁷¹ во
ни⁷²ское ~ Яко гѣ въ вре
ма преданїа его петро
ви ножъ изѣвлекѣшѣ за
прети⁷² вложи⁷³ ножъ свои⁷⁴

⁵⁹ уже: е(ж) Рм-233, же Пог-1560, они же Q-213.

⁶⁰ шлатокъ: оплатѣки Рм-233, Поп.

⁶¹ и: нет в Рм-233, Поп.

⁶² преда: преда(л) Рм-233, Поп.

⁶³ да: а Рм-233.

⁶⁴ тобѣ: тебѣ то Поп.

⁶⁵ а: и Рм-233, ѿ Пог-1560, Q-213.

⁶⁶ и ѿ ева(г)лїа... яко лѣжѣтъ: нет в Поп.

⁶⁷ воюють: бьются Поп.

⁶⁸ сѣ: и с Рм-233.

⁶⁹ дѣло: дѣло Рм-233.

⁷⁰ и: есть Пог-1560.

⁷¹ ли: дѣло Пог-1560.

⁷² запрети: и запрѣти гѣ и Рм-233, Поп.

⁷³ вложи: воложи ре(ч) Рм-233, Поп.

⁷⁴ свои: пропущено в Син-997 и вставлено другим почерком на поле.

- в⁵ ножници⁷⁵. ап(с)лмъ⁷⁶
 паки рече. иже⁷⁷ кто
 вы⁷⁸ оударитъ в⁵ деснѣю
 15 скранію⁷⁹ оберати емоу
 и⁸⁰ лѣвѣю.⁸¹ и⁸² никакъ
 же брани творити.
 ни противитса по
 велѣ⁸³ гь ап(с)лмъ ~ Четве
 20 ртое постатса елико⁸⁴
 сѣботъ. а переади⁸⁵
 ѿ жидовъ. и ѿ оуче
 никъ симона вол⁵хва
 жидове бо постатса
 25 в сѣботѣ и оучници си
 мона вол⁵хва.⁸⁶ тѣмъ⁸⁷
 тако в сѣботѣ спираше(с)
 стын⁸⁸ петръ с⁵ симоно(м)
 вол⁵хвомъ. в⁵ сѣботѣ
 30 бо⁸⁹ безбожныи⁹⁰ вѣща(с)
 на нѣво взыти⁹¹ ѿ вѣсовъ
 возносимъ. и запре
 ти вѣсомъ стын пе
 тръ пѣстиша⁹² вѣси си
 мона и па(д) на земли и(з)(д)ше.
 593в и⁹³ ѿтолѣ постатса оучени

⁷⁵ ножници: но(ж)ница РМ-233, Пог-1560, Поп, ножница Q-213.

⁷⁶ ап(с)лмъ: и ап(с)ло(м) РМ-233, Поп.

⁷⁷ иже: аще РМ-233, Поп.

⁷⁸ вы: тѣ РМ-233, Поп.

⁷⁹ в⁵ деснѣю скранію: по ланитѣ РМ-233, Поп.

⁸⁰ и: нет в РМ-233, Пог-1560.

⁸¹ лѣвѣю: дроугую РМ-233, Поп.

⁸² и: нет в РМ-233.

⁸³ повелѣ: не повелѣ РМ-233, Поп.

⁸⁴ елико: пропущено в Син-997 и вставлено другим почерком над строкой.

⁸⁵ переади: пріади соу(т) то РМ-233, Поп.

⁸⁶ жидове бо постатса в сѣботѣ и оучници симона вол⁵хва: нет в РМ-233.

⁸⁷ тѣмъ: вѣмъ Пог-1560.

⁸⁸ стын: нет в РМ-233.

⁸⁹ бо: нет в РМ-233.

⁹⁰ безбожныи: повѣж(д)ен⁵ныи РМ-233.

⁹¹ на нѣво взыти: возыти на нѣво РМ-233.

⁹² пѣстиша: и ѿпоустыша РМ-233, и пустыша Поп.

⁹³ и: нет в РМ-233.

ци и дрѹзи симона во
 л^схѡа. мы же имѣемъ
 оуставъ стѣхъ ап(с)лъ
 5 глѡще иже кто в^с сѡботоу
 поститса развѣ едины(а)
 великѡа сѡботы⁹⁴ тако гѣ
 нашъ. и еще⁹⁵ во гробѣ лежа
 ше. да бѹдетъ проклѡ(т).
 10 а⁹⁶ того ради постим^сса
 въ единѹ⁹⁷ великѹю сѡбв
 тоу ~ Ѧ се дрѹгоѹ⁹⁸ зло.
 аще ключитса. или⁹⁹
 в^с сѡботѹ. или¹⁰⁰ в^с сре(д).
 15 или¹⁰¹ в^с пѡ(к). или¹⁰² рж(с)тво
 хѡо. или¹⁰³ бѣгоавленіе.
 или инѣ¹⁰⁴ гѣскыи праз(д)ни
 къ. поста не разрѹ
 шають¹⁰⁵. но акн же
 20 лѣють женихѹ сѡцоу
 с тѣми ~ Паки же по(с)
 нѹхъ починаетса¹⁰⁶ ѡ сре(д).¹⁰⁷
 Ѧ. н(д)ли. чистыа¹⁰⁸ иже¹⁰⁹

⁹⁴ сѡботы: далее в Рм-233 текст отличается от остальных списков, возможно совмещение текстов двух редакций: ...сѡботы. да воуде(т) проклѡ(т). тако гѣ нашъ еще въ гробѣ лежаще. и(ж) пости(т)са кромѣ великѡа сѡботы да воуде(т) проклѡ(т), ср. Поп: *иже кто въ субботу постится, развѣ единыа великыа суботы, да будетъ проклять, яко Господь нашъ еще въ гробѣ лежаще.*

⁹⁵ и еще: нет в Пог-1560.

⁹⁶ а: нет в Рм-233, Пог-1560.

⁹⁷ единѹ: едіноу ток^смо Рм-233.

⁹⁸ дрѹгоѹ: ин^сное Рм-233, Поп.

⁹⁹ или: ли Рм-233.

¹⁰⁰ или: ли Рм-233, Поп.

¹⁰¹ или: ли Рм-233, Поп.

¹⁰² или: нет в Рм-233, Поп, ли Пог-1560.

¹⁰³ или: ли Рм-233, Поп.

¹⁰⁴ или инѣ: ли Рм-233, Поп.

¹⁰⁵ раздрѹшаютъ: раз(д)рѣшаю(т) Рм-233, ра(з)рѣшаю (!) Пог-1560, разрѣшаютъ Q-213, Поп.

¹⁰⁶ по(с) нѹхъ починаетса: почитае(т)са постъ нѹхъ Рм-233, *начинается постъ ихъ* Поп.

¹⁰⁷ ѡ сре(д): въ срѣ(д) Рм-233.

¹⁰⁸ чистыа: ч(с)тныа Рм-233, стѣыа Пог-1560.

¹⁰⁹ иже: е(ж) Рм-233.

- 25 есть зло и грѣво. ни ма
слопѣща¹¹⁰ вѣдаеть н(д)ли.
ни до стѣа не(д)ли вели
кѣа¹¹¹ пасхи¹¹² постатса.
но в^с великѣи четвергъ.¹¹³
ианица. и масло. и сы
20 ръ падаеть ~ И стѣмъ
иконамъ не кланяю
тса.¹¹⁴ ни¹¹⁵ цѣлюють.
въ црковъ в^сходяще на
лицѣхъ падають ше
п^счюще. и¹¹⁶ крестъ
593z начер^стають¹¹⁷ и вѣста
ють.¹¹⁸ иконъ стѣихъ
въ црквахъ¹¹⁹ не дер^сжатъ
но ток^смо распатѣ еди
5 но ~ Прч(с)тѣа нашеа
вл(д)чца.¹²⁰ и¹²¹ бѣа мрѣа. не
бѣзъ нарицають.¹²² но
ток^смо стѣю мрѣю нари
чють.¹²³ а то есть ерѣ(с)
10 несторѣева ~ А въ ѡ(л)
тари црковнѣмъ во
врема литѣргѣа кто хо
четъ¹²⁴ в^сходитъ жена ли
мѣжь ли. дѣти ли¹²⁵
15 его же не достонитъ тво

¹¹⁰ маслопѣща: ма(с)поу(с)та РМ-233, Поп.

¹¹¹ до стѣа не(д)ли великѣа: до стѣа и великѣа не(д)ли РМ-233.

¹¹² пасхи: нет в РМ-233.

¹¹³ четвергъ: четве(р)токъ РМ-233, Q-213, Поп.

¹¹⁴ не кланяютса: не поклоняютса Син-997, не поклоняютса Q-213.

¹¹⁵ ни: и ни РМ-233.

¹¹⁶ шеп^счюще и: и шеп^счюще РМ-233.

¹¹⁷ начер^стають: наче(р)тающе прѣсти своими на зем^сли цѣлоую(т) РМ-233, Поп, ...персты... Пог-1560.

¹¹⁸ вѣстають: вѣстающе попираю(т) ногами своими РМ-233, Поп.

¹¹⁹ въ црквахъ: въ цркви РМ-233, Пог-1560, Син-997.

¹²⁰ нашеа вл(д)чца: вл(д)чца нашеа РМ-233, Поп.

¹²¹ и: нет в РМ-233, Поп.

¹²² нарицають: нарѣчюу(т) РМ-233.

¹²³ но ток^смо стѣю мрѣю наричють: нет в РМ-233.

¹²⁴ хочеть: хоще(т) РМ-233, Поп.

¹²⁵ дѣти ли: и дѣти РМ-233.

- рити. но ток⁵мо еди
 нѣмъ перешмъ ѿлѣченъ
 естъ¹²⁶ ~ ѿ жены ихъ аще
 20 быша¹²⁷ хотѣли¹²⁸ и на пре
 столѣхъ быша¹²⁹ сѣли¹³⁰
 Давленинѣ¹³¹ падаѣтъ и (з)вѣ
 рогадинѣ и мртвечинѣ.
 и кровь. ме(д)вѣдинѣ.¹³²
 25 и вѣверичинѣ.¹³³ воеро
 винѣ и вса гнѣснѣиша
 сего¹³⁴ ~ И ти¹³⁵ латына
 во ѿдино¹³⁶ погрѣженіе
 в⁵ водѣ¹³⁷ кр(с)тѣтъ. ни
 масла на водѣ льютъ.
 30 но соль кр(с)тѣщагосѣ во
 оустѣ влагають¹³⁸ ~ ѿ¹³⁹ по
 крщнїи кого люво плю
 ютъ на рѣкѣ его де(с)нѣю¹⁴⁰
 потомъ¹⁴¹ пер⁵стомъ ра
 змѣсивъ слинны мажѣ(т)¹⁴²
 594a кр(с)тѣвшѣагосѣ¹⁴³ в⁵ мѣра мѣ
 сто. егда же кр(с)тѣвшѣа
 възрастетъ и в⁵ падетъ

¹²⁶ ѿлоу(ч)но естъ: не ѿлоу(ч)но е въ ш(л)та(р) въхѣдити Рм-233, Поп, о(т)-лѣченъ бытъ Пог-1560.

¹²⁷ быша: вы Пог-1560.

¹²⁸ хотѣли: въхо(ди)ли Рм-233.

¹²⁹ быша: вы Рм-233, Пог-1560.

¹³⁰ сѣли: сѣдѣли Рм-233.

¹³¹ давленинѣ: оудав⁵лениноу Рм-233, Поп.

¹³² ме(д)вѣдинѣ: и медвединоу Рм-233, Пог-1560.

¹³³ вѣверичинѣ: вывѣр⁵чиноу Рм-233, *выверичину* Поп, веричинѣ Пог-156.

¹³⁴ вса гнѣснѣиша сего: в⁵са гнѣснаѣ Рм-233, Поп.

¹³⁵ и ти: а Рм-233, Поп, и тин Q-213.

¹³⁶ во ѿдино: въ едино Рм-233, Поп, во едино Q-213, во ѿдно Пог-1560.

¹³⁷ в⁵ водѣ: нет в Рм-233.

¹³⁸ но соль кр(с)тѣщагосѣ во оустѣ влагають: но соль сыплю(т) въ оустѣ кр(с)тѣщагосѣ Рм-233, Поп.

¹³⁹ а: и Рм-233, Поп.

¹⁴⁰ его де(с)нѣю: десноу его Рм-233.

¹⁴¹ потомъ: нет в Пог-1560.

¹⁴² мажѣ(т): и мажоу(т) Рм-233, Поп, и маже(т) Пог-1560.

¹⁴³ кр(с)тѣвшѣагосѣ: кр(с)тѣщагосѣ Рм-233, Поп, оу кр(с)тѣвшѣагосѣ Пог-1560.

- 5 въ грѣхѣ члч(с)кѣи. не
покааніемъ и исповѣ
даніемъ¹⁴⁴ исцѣляють
его. но помажѣтъ і¹⁴⁵ ма
словъ драванымъ на
вставленіе грѣховъ.¹⁴⁶
- 10 а покааніе Ѡмѣтаю(т)
а кр(с)тѣщимъ сѣ¹⁴⁷ не нари
чють¹⁴⁸ именъ стѣхъ но
звѣрина¹⁴⁹ имена наричю(т).
левъ. паръ дѣсъ. и про
- 15 чихъ звѣрен.¹⁵⁰ кр(с)тѣ(т)¹⁵¹
пѣтью перъ стѣ. послѣ
ди же¹⁵² палъцемъ мажетъ
лице свое.¹⁵³ ти¹⁵⁴ Ѡ сре(д).
ѧ. н(д)ли до¹⁵⁵ пасхи аллѣ(г)ѣа
- 20 не поють.¹⁵⁶ ти¹⁵⁷ ста
влѣмни¹⁵⁸ дѣакони¹⁵⁹ и по
пове и еп(с)кпи¹⁶⁰ своѧ жены
пѣщаютъ и(з)¹⁶¹ земли своеѣ.
такѡ ж повелѣша тво
- 25 рити но ѡни не послѣ
шаютъ ихъ. но аще
оумрѣтъ первыѧ жены¹⁶²

¹⁴⁴ и исповѣданіемъ: ни сповѣданіе(м) Рм-233, ни исповѣданіемъ Поп.

¹⁴⁵ і: его Рм-233, Поп, Пог-1560.

¹⁴⁶ грѣховъ: грѣхо(м) Рм-233, Поп.

¹⁴⁷ кр(с)тѣщимъ сѣ: кр(с)тѣщагося Пог-1560.

¹⁴⁸ наричють: нарицаю(т) емоу Пог-1560.

¹⁴⁹ звѣрина: (з)вѣрина имѣ Пог-1560.

¹⁵⁰ звѣрен: звѣрен имена Пог-1560

¹⁵¹ кр(с)тѣ(т): но кр(с)тѣ(т) Рм-233, а кр(с)тѣтѣся Пог-1560.

¹⁵² послѣди же: и послѣди Рм-233, Поп.

¹⁵³ палъцемъ мажетъ лице свое: палъце(м) лица своѧ мажоу(т) Рм-233, Поп.

¹⁵⁴ ти: тин Q-213.

¹⁵⁵ до: нет в Рм.

¹⁵⁶ аллѣ(г)ѣа не поють: ел(г)ѣа не чѣтоу(т) Рм-233.

¹⁵⁷ ти: тин Q-213.

¹⁵⁸ ставлѣмни: ставлѣми Син-997

¹⁵⁹ дѣакони и(х) Рм-233, Поп.

¹⁶⁰ и еп(с)кпи: зачеркнуто в Пог-1560.

¹⁶¹ и(з): въ Рм-233, Поп.

¹⁶² жены: жены ихъ Рм-233, Поп.

- 30 понмаеть¹⁶³ и дрѹгою¹⁶⁴
и третью и слѹжатъ
а то есть зло ~ Молва(т)¹⁶⁵
бо ти¹⁶⁶ како не достонитъ
ниѣмъ языкомъ хва
лти бѣга. но ток⁵мо
треми языки. жи
дов⁵скимъ языкомъ.
- 5946 ел⁵линскимъ,¹⁶⁷ ри(м)скы(м)
бладѹтъ же¹⁶⁸ в⁵ томъ.¹⁶⁹ хс̄
бо¹⁷⁰ за вса оумре. и¹⁷¹ пр(ѡ)рци
вса языки наричють.¹⁷²
- 5 и глеть бо¹⁷³ двѣдъ вси¹⁷⁴ язы
ци въсплещете¹⁷⁴ рѣками.
и¹⁷⁵ вси¹⁷⁴ языци прїидѹтъ
и поклонатса пре(д) тобою
гн̄. всако дыханїе да
- 10 хвалитъ бѣга.¹⁷⁶ какоже¹⁷⁷
всакимъ языкомъ
достонитъ хвалити бѣ.¹⁷⁸
ннединога же¹⁷⁹ бо Ѡгони(т)¹⁸⁰
гѣ Ѡ хваленїа или¹⁸¹ Ѡ пѣ
нїа его ~ Ти¹⁸² же¹⁸³ оуми

¹⁶³ понмаеть: сверху на буквой ѳ теми же чернилами написана буква ю; и по
нимаю(т) Рм-233, Поп, понимаютъ Син-997, Q-213.

¹⁶⁴ дрѹгою: в̄ ю Рм-233, вторую Поп.

¹⁶⁵ молва(т): и мол⁵ва(т) Рм-233, Поп.

¹⁶⁶ ти: тин Q-213.

¹⁶⁷ ел⁵линскимъ: ти ели(н)ски(м) и Рм-233, еллинсьскимъ и Поп.

¹⁶⁸ же: во Рм-233, Поп.

¹⁶⁹ в⁵ томъ: нет в Пог-1560

¹⁷⁰ хс̄ бо: а хс̄ Рм-233, хс̄ же Син-997.

¹⁷¹ и: нет в Рм-233, Поп.

¹⁷² наричють: наоучаю(т) Рм-233, нарицаю(т) Пог-1560.

¹⁷³ бо: нет в Син-997.

¹⁷⁴ въсплещете: вос⁵плещанте Рм-233.

¹⁷⁵ и: нет в Рм-233.

¹⁷⁶ бѣга: гѣ Рм-233, Поп.

¹⁷⁷ какоже: како Рм-233, Поп.

¹⁷⁸ бѣ: гѣ Рм-233, Поп.

¹⁷⁹ же: нет в Рм-233, Поп.

¹⁸⁰ Ѡгони(т): не Ѡгони(т) Рм-233, Поп, Пог-1560.

¹⁸¹ или: и Рм-233, Поп.

¹⁸² ти: тин Q-213

¹⁸³ ти же: ни(ж) Рм-233, Поп, а и(ж) Пог-1560.

рающаа¹⁸⁴ еп(с)кпы нхъ не
 погребавють в^с той днь
 но держать до¹⁸⁵ .н. днн
 20 дондеже придетъ вла
 сть его вса. ти¹⁸⁶ при
 несѹтъ кто что¹⁸⁷ може(т)
 поч(с)тъ.¹⁸⁸ и тогда по
 гревѹтъ¹⁸⁹ его. и не кре
 стовобразно рѹцѹ¹⁹⁰ по
 25 кладаютъ имъ¹⁹¹ но тако(ж)
 жидове подол^сгъ естѹ¹⁹²
 покладающе¹⁹³ рѹцѹ ~
 д¹⁹⁴ вчи и ноздрн и оуши
 затыкають воско(м).
 30 тако же творать и
 прос^стцемъ. ти же
 въ единой цркви литѹ
 ргїю творать. .в. (ж)
 г. (ж) и четыреж^сды днѹ(м)¹⁹⁵
 еже¹⁹⁶ естѹ зло ~ въ едино^с
 594в бо цркви аще бѹдетъ вди
 нѹ¹⁹⁷ вл^старь то единой
 литѹргїю творити.
 и по чинѹ¹⁹⁸ вдинѹ литв(р)гїю

¹⁸⁴ оумирающаа: оумирающаго Рм-233, оумирающия Пог-1560, *умираоуци* Поп.

¹⁸⁵ до: нет в Пог-1560.

¹⁸⁶ ти: тоу Рм-233, Поп, тин Q-213.

¹⁸⁷ кто что: колико Рм-233, Поп.

¹⁸⁸ поч(с)тъ: по(с)тъ его Рм-233, *почести его* Поп.

¹⁸⁹ погревѹтъ: погрѣваю(т) Рм-233, Поп.

¹⁹⁰ рѹцѹ: рѹцѹ его Рм-233, Поп.

¹⁹¹ имъ: емоу Рм-233.

¹⁹² подол^сгъ естѹ: по(д) его (ж) Рм-233, *подолу же* Поп, подо(л)гѹ его Пог-1560.

¹⁹³ покладающе: полагаю(т) Рм-233, Поп.

¹⁹⁴ а: и Рм-233.

¹⁹⁵ .в. (ж) г. (ж) и четыреж^сды днѹ(м): и до г (ж) днѹ(м) Рм-233, дважды и трижды. и четырежды днѹ(м) Пог-1560, дважды и .г. жды и четыреж(д)ы днѹ(м) Син-997, дважды и трижды и четырежды днѹ(м) Q-213, *дважды и трижды и 4-жды* Поп.

¹⁹⁶ еже: се Рм-233.

¹⁹⁷ вдинѹ: нет в Рм-233, единѹ Пог-1560, *единѹ* Поп.

¹⁹⁸ и по чинѹ: и попови Пог-1560.

- 5 пѣти. чего ради тако
 єдинъ за ны¹⁹⁹ распатса
 хс̄ и²⁰⁰ единою распатса
 да того ради попови по
 добавѣтъ²⁰¹ єдинъ литургию
 10 творити²⁰² днѣмъ в' црѣь
 к'ви стѣни²⁰³ ~ Ти же²⁰⁴ тво
 рать и се измѣнѣ тво
 рать²⁰⁵ въ сва(д)бахъ. да(в)
 д'щерь свою²⁰⁶ за мѣжь по
 15 имають паки свата²⁰⁷
 своего д'щерь²⁰⁸ за своего
 сна²⁰⁹ или за братъ свон²¹⁰.
 или за близокъ свон²¹¹ ~
 Ѡ чернецъ же²¹² ихъ. иже²¹³
 20 вѣдетъ еп(с)кпъ масу
 ѣстѣ.²¹⁴ и вса прочаа
 творить²¹⁵ без' боазни
 такоже и прос'т'ци. и
 прочи черныцы²¹⁶ ихъ аще
 25 раз'болатса повелѣва
 ютъ²¹⁷ имъ масо ѣсти.

¹⁹⁹ за ны: за нь Син-997.

²⁰⁰ и: нет в Син-997.

²⁰¹ попови добавѣтъ: добавѣтъ попови Пог-1560.

²⁰² и по чинѣ... творити нет в Рм-233, Поп.

²⁰³ в' црѣь'ви стѣни: в' стѣни церкви Рм-1560, Пог-1560.

²⁰⁴ ти же: сн же Рм-233, иже Пог-1560, тин же Q-213.

²⁰⁵ се измѣнѣ творять: творя(т) се и(з)мѣнѣ Пог-1560, се измѣноу творити Рм-233, *творятъ и се измѣну* Поп.

²⁰⁶ да(в) д'щерь свою: аще(р) свою да(в) Рм-233, Поп, давъ дочь свою Пог-1560.

²⁰⁷ понимаю(т) паки свата: паки понимаю(т) свата Пог-1560.

²⁰⁸ д'щерь: дочь Пог-1560.

²⁰⁹ за своего сна: за сво(н) снъ Пог-1560, за своа сны Q-213.

²¹⁰ за братъ свон: за брата Рм-233, Поп, за брата своего Пог-1560, за братю свою Q-213.

²¹¹ за близокъ свон: за ближни(х) свон(х) Рм-233, Q-213, Поп, за ближняго своего Пог-1560.

²¹² Ѡ чернецъ: а чрѣн'ци Рм-233, Поп, о черныцѣхъ же Син-997.

²¹³ иже: аще Рм-233, Поп.

²¹⁴ ѣстѣ масу: маса части Рм-233, Поп.

²¹⁵ творить: твора(т) Рм-233, Поп.

²¹⁶ черныцы: члци Рм-233.

²¹⁷ повелѣвають: и повелѣвае(т) Рм-233.

- того ради не прїемле(т)
 ихъ сѣаа цркви²¹⁸ сѣво(р)наа
 въ единенїе пришеще
 30 нїю. но аки сѣ(д)²¹⁹ изгни(л)
 не исцѣленъ²²⁰ ѿвергоша²²¹
 и ѿрѣзавше²²² ѿ себе стїи
 ап(с)ли и ѿцы ~ а тѣ (ж)
 правовѣрнымъ²²³ не до
 594z стонтъ пити ни части
 с нимъ²²⁴ ни цѣловати(с).²²⁵
 но аще слѣчитса ѣсти
 правовѣрнымъ с ними
 но²²⁶ нѣжи²²⁷ да кромѣ поста
 5 вити трапезѣ имъ²²⁸ сосѣ
 дѣ²²⁹ ихъ ~ хѣ во исповѣ
 даютъ но²³⁰ не доврѣ тво
 рѣть. глеть²³¹ во хѣ не²³²
 всакъ глаи ми гї гї въ
 10 нидеть въ цр(с)тво не(с)ное
 но творѣи волю мою.²³³
 и паки глеть²³⁴ не вѣходѣи²³⁵
 дверѣми татѣ есть и ра
 звонникъ что же тѣ

²¹⁸ сѣаа цркви: цркви сѣаа Рм-233.

²¹⁹ сѣ(д): оу(д) Рм-233, Пог-1560, Син-997, Q-213.

²²⁰ не исцѣленъ: неисцѣленїе Рм-233.

²²¹ ѿвергоша: ѿврѣже Рм-233.

²²² ѿрѣзавше: ѿрѣзаша и(х) Рм-233.

²²³ а тѣ (ж) правовѣрнымъ: на(м) же православны(м) хр(с)тїано(м) Рм-233, Поп, а тѣмъ правовѣрнымъ Пог-1560, Q-213.

²²⁴ не достонтъ пити ни части с нимъ: не достон(т) с ними, ни части, ни пити Рм-233, Поп, не достон(т) пити ни части с ними Пог-1560, Син-997, Q-213.

²²⁵ ни цѣловати(с): ни цѣловати и(х) Рм-233, Поп.

²²⁶ но: вместо по, ср. по Син-997.

²²⁷ ѣсти правовѣрнымъ с ними но нѣжи: православны(м) с ними части по ноуж(д)и Рм-233, правовѣрнымъ съ ними ясти по нужди Поп.

²²⁸ трапезѣ имъ: и(м) трапезоу Рм-233, имъ трапезы Поп.

²²⁹ сосѣдѣ: с сосѣды Рм-233, Пог-1560, Поп, и сосѣдѣ Син-997, Q-213.

²³⁰ но: и Рм-233.

²³¹ глеть: гла Рм-233.

²³² не: но не Пог-1560.

²³³ волю мою: волю ѿца моего Рм-233.

²³⁴ глеть: гла Рм-233.

²³⁵ вѣходѣи: вѣходѣ Рм-233.

- 15 мол⁵вить. и что и²³⁶ две(ρ)²³⁷
нарицаеть. ева(Г)ль
скаа писанїа и ап(С)льскаа
писанїа²³⁸ то двери²³⁹ нари
цаеть.²⁴⁰ а приходан
20 в⁵ вѣрѹ и²⁴¹ кр(С)тїанъ бываа
не²⁴² такоже бж(С)твнаа
писанїа²⁴³ глть. но кро
мѣ тѣхъ творать
татъ естъ и разбонни(к).
25 такоже и²⁴⁴ латына не тво
раще по бж(С)твеномоу
писанїю. и по ап(С)льско
мѹ преданїю татїе соу(т)
и разбонницы ~ А впла
30 т⁵цѣхъ же вѣдаа бѹди.
яко вплата⁵цѣ вет⁵хїа
жидов⁵скїа²⁴⁵ жер⁵твы сѹ(т).
а не ева(Г)лїа хѣва законъ²⁴⁶
якоже²⁴⁷ .д. ева(Г)лїста
и сѣтын ап(С)ль павель.²⁴⁸
595a послѹшествѹеть не опр(ѣ)
снока бо гѣ нашъ в⁵земъ
в⁵ танинѹю вечерю бл҃года
ривъ²⁴⁹ и разломивъ²⁵⁰ да
5 сть своимъ оуѣнкомъ²⁵¹

²³⁶ и: нет в Рм-233. Пог-1560, Син-997, Q-213.

²³⁷ две(ρ): двери Рм-233, дверь Пог-1560, Q-213.

²³⁸ и ап(С)льскаа писанїа: нет в Рм-233.

²³⁹ двери: дверь Пог-1560

²⁴⁰ нарицаеть: наричоу(т)са Рм-233.

²⁴¹ и: нет в Рм-233

²⁴² не: нет в Рм-233.

²⁴³ бж(С)твнаа писанїа: бж(С)твн⁵ное писанїе Рм-233, бжественна писанїа Пог-1560.

²⁴⁴ и: нет в Рм-233.

²⁴⁵ ветхїа жидов⁵скїа: жидо(в)скїа ве(т)хїа Рм-233.

²⁴⁶ ев(Г)лїа хѣва законъ: ев(Г)льска хѣва закона Рм-233.

²⁴⁷ якоже: яко Рм-233.

²⁴⁸ и сѣтын ап(С)ль павель: стїи ап(С)ли и паве(л) Рм-233.

²⁴⁹ бл҃годаривъ: бл҃годари(в) и ва(С)ви(л) Рм-233.

²⁵⁰ и: нет в Рм-233.

²⁵¹ своимъ оуѣнкомъ: оуѣнникомъ своимъ Пог-1560; далее в Рм: хлѣбъ кисль и теплоу водоу.

и рече²⁵² прїимѣте и їади
 те се естъ тѣло мое²⁵³ ло
 мимое за вы въ вста
 вленїе грѣховъ се же и
 10 ѡ семъ павелъ глеть.
 тако єдинъ хлѣбъ и єди
 но тѣло мнози есмы.
 вси во Ѡ єдино҃го хлѣва
 прїимаемъ.²⁵⁴ ~ Видиши
 15 ли тако хлѣбъ нарица
 етъ а не ѡплат'ки²⁵⁵ прї
 имаа или ²⁵⁶приноса.
 с' жиды сѣтъ. и на тра
 пезѣ жидов'стѣи їа
 20 стъ а не на²⁵⁷ хѣвѣ. хс̄. са(м)
 егда оучники своа оуча
 ше молитиса ѡче на
 шы нже еси на нѣсѣхъ.
 и прочаа. а не рече о
 25 платокъ нашъ²⁵⁸ насы
 щь.²⁵⁹ но хлѣбъ нашъ
 рече ~ Да прашаю²⁶⁰ ны
 нѣ ѡпрѣсночникъ²⁶¹
 тѣхъ. такоже рече
 30 хс̄ се²⁶² естъ тѣло мое ло
 мимое за вы.²⁶³ тѣло
 хѣво с'вершено ли естъ или
 нес'вер'шено. ѡбаче
 исповѣдать²⁶⁴ тако с'ве
 ршено. с'вер'шенъ члкъ.

²⁵² рече: ре(ч̄) и(м) Рм-233.

²⁵³ мое: мое и Пог-1560.

²⁵⁴ прїимаемъ: прїемле(м) Рм-233.

²⁵⁵ ѡплат'ки: оплато(к̄) Рм-233, ѡплатокъ Пог-1560.

²⁵⁶ приноса: носа Рм-233.

²⁵⁷ на: нет в Рм-233.

²⁵⁸ нашъ: на(с̄) Рм-233.

²⁵⁹ насыщъ: насоущныи Рм-233.

²⁶⁰ прашаю: въпрашаю(т) Рм-233.

²⁶¹ ѡпрѣсночникъ: о опрѣсноцѣ(х) Рм-233.

²⁶² се: и Рм-233.

²⁶³ за вы: за вы въ оставленїе грѣхо(в̄) Рм-233.

²⁶⁴ исповѣдать: не повѣдаю(т) Рм-233.

5956 и²⁶⁵ с'вер'шенъ бгъ. да с'ве
 ршенымъ подобаетъ
 жрети²⁶⁶ бгъ. а не нес'ве
 ршенымъ. которое
 5 во есть с'вер'шено хл'бъ' ли
 или вплатакъ в'ѣда"
 тако²⁶⁷ сл'ѣпи с'уть тав'ѣ.
 тако²⁶⁸ хл'бъ' есть с'верше
 нъ. есть во мѣка аки
 10 т'ѣло а к'васъ аки д'ша.
 а соль аки оумъ. вода (ж)
 аки д'хъ животъ.²⁶⁹
 тако²⁷⁰ пр'имаетъ²⁷¹ живо
 тное восхожденіе согр'ѣ
 15 вагасъ хл'бъ'. а впр'ѣ
 спокъ мр'тво²⁷² и бе(з)д'шъ
 но. восхоженіа не пр'
 имаа²⁷³ ни согр'ѣвагасъ.
 того ради бе(з)животно
 20 наричетсѧ. впла
 токъ²⁷⁴ живота не им'ѣ
 етъ.²⁷⁵ хл'бъ' во²⁷⁶ живо
 тнын х'с' такоже и самъ
 рече. ~ азъ есмь хл'бъ'
 25 животнын. велича
 еми же²⁷⁷ с'уть ѿ павла пи
 шѣща къ корин'ф'ѣ(м)²⁷⁸
 сице. еже чтемъ в' ве
 ликѣи четвер'гъ²⁷⁹ на ли

²⁶⁵ и: нет в Рм-23.

²⁶⁶ жрети: пожрети Рм-233.

²⁶⁷ тако: тако и Пог-1560, Син-997, животнын Q-213.

²⁶⁸ тав'ѣ тако: тако тав'ѣ Син-997.

²⁶⁹ животъ: животень Рм-233.

²⁷⁰ тако: за не Рм-233.

²⁷¹ пр'имаетъ: пр'имаю(т) Рм-233.

²⁷² мр'тво есть Рм-233.

²⁷³ не пр'имаа: не имае(т) Рм-233.

²⁷⁴ вплатакъ: а оплатакъ Пог-1560.

²⁷⁵ не им'ѣетъ: не имае(т) Рм-233.

²⁷⁶ во: нет в Рм-233, Пог-1560.

²⁷⁷ величаеми же: а вб'лнчаеми Рм-233.

²⁷⁸ къ корин'ф'ѣ(м): къ кори(н)ѣ(м) Рм-233.

²⁷⁹ четвер'гъ: четвер'токъ Рм-233, Q-213.

- 30 тѣрѣи. азъ прїахъ
 ѿ га и²⁸⁰ предахъ вамъ тако
 гъ іс²⁸¹ въ ночь въ ню же преда
 ашеса. прїимъ²⁸² хлѣвъ
 и благодаривъ и рече пре
 ломъ прїимѣте і адите
 595в се естъ тѣло мое лomi
 мое²⁸³ на²⁸⁴ вставленіе грѣ
 ховъ.²⁸⁵ се творите въ мое
 воспоминаніе ~ Проти
 5 въ томѣ²⁸⁶ что могѣ²⁸⁷ ѿвѣ
 щати имѣющіи свѣтъ
 тѣмъ²⁸⁸ но стѣи павелъ²⁸⁹ нѣ(с)
 ли оучѣлъ всеа вселенны(а).
 не .а. и ли²⁹⁰ ап(с)лъ.²⁹¹ нѣ(с)
 10 ли оуста хва. котораго
 и ѿ кого просать²⁹² яснѣ
 иша. и свѣтлѣиша
 го²⁹³ оученіа. хлѣвъ на
 рече. хлѣвъ бо²⁹⁴ рече прї
 15 имъ²⁹⁵. а не вплатакъ
 аще бы вплатакъ бы(а)
 то вплатакъ бы и²⁹⁶ наре
 къ. в ночь бо рече въ
 ню же и²⁹⁷ предашеса

²⁸⁰ и: еже и Рм-233.

²⁸¹ іс: іс хс Рм-233.

²⁸² прїимъ: прїе(м) Рм-233, и прїимъ Син-997.

²⁸³ лomiное: лomiное за вы и за многы" Рм-233.

²⁸⁴ на: въ Рм-233.

²⁸⁵ грѣховъ: грѣхо(м) Рм-233.

²⁸⁶ протиѣ томѣ: противоу (ж) того Рм-233.

²⁸⁷ могѣ: можете Рм-233.

²⁸⁸ имѣющіи свѣтъ тѣмъ: имѣюще к томуу въ свѣ(т) Рм-233.

²⁸⁹ павелъ: паве(а) ап(с)лъ Рм-233.

²⁹⁰ ли: нет в Син-997.

²⁹¹ ап(с)лъ: ап(с)лъ Рм-233.

²⁹² просать: принос(т) Рм-233.

²⁹³ свѣтлѣишаго: свѣтлѣиша Рм-233, Пог-1560.

²⁹⁴ бо: нет в Рм-233.

²⁹⁵ прїимъ: прїемъ Рм-233.

²⁹⁶ и: нет в Рм-233.

²⁹⁷ и: нет в Рм-233.

- 20 хлѣбъ прїимъ²⁹⁸ та̀нѣю
сѣтвори²⁹⁹ жерѣтвѣ. а не
вплатѣки принесѣ гѣ.
но хлѣбы³⁰⁰ ѡдаше ~
И³⁰¹ когда накорми .ѣ.
25 не вплатѣки ихѣ насы
ти³⁰² но ѡ .ѣ. хлѣбѣ. ³⁰³
никто же бо смысла
вставль³⁰⁴ сѣвершени
животныи хлѣбѣ о
30 платѣки ѡстѣ. сѣве
рѣшени во мѣжи хлѣбѣ
ѡдаѣть ѡкоже сѣве(р)ше
но. ³⁰⁵ малыа дѣти
несѣверѣшеныа впрѣ
сноки³⁰⁶ ѡдаѣть. и се и
595z до нѣѣшнаго³⁰⁷ дни естѣ.
и се дѣтемѣ во³⁰⁸ и мѣтри.
во время мѣшенїа оуи
мають и пекѣтъ преже³⁰⁹
5 дѣтемѣ. а и се опрѣ
снокъ его же во мѣжѣ
сѣверѣшенѣ не ѣстѣ. ³¹⁰ но
многѣжда въ гла(д). ³¹¹ ѡ то
го же не ѣстѣ мѣжѣ.
10 оумень кромѣ нѣжи³¹².

²⁹⁸ прїимъ: прїе(м) Рм-233.

²⁹⁹ та̀нѣю сѣтвори: сѣтвори таиноую Рм-233.

³⁰⁰ хлѣбы: хлѣбъ Рм-233.

³⁰¹ и: а Рм-233.

³⁰² насыти: накорми Рм-233.

³⁰³ ѡ .ѣ. хлѣбѣ: патїю хлѣбы Рм-233, ѡ ,ѣ, хлѣбы, когда же .ѣ. насыти ѡ пя
ти хлѣбѣ Пог-1560.

³⁰⁴ вставль: остави(в)ше Рм-233.

³⁰⁵ ѡкоже сѣве(р)шено: нет в Рм-233.

³⁰⁶ впрѣсноки: впрѣснокъ Пог-1560, опрѣсно(к) Рм-233.

³⁰⁷ до нѣѣшнаго: до послѣ(д)него Рм-233.

³⁰⁸ во: оуво Рм-233.

³⁰⁹ оуимають и пекѣтъ преже: оуимаю(т) преж(д)е и пекоу(т) Рм-233.

³¹⁰ а и се опрѣснокъ его же во мѣжѣ сѣверѣшенѣ не ѣстѣ: ...моужи сѣврѣше
ни, и не ѡда(т) Рм-233, а совершенны(и) мѣжѣ опрѣснока не ѣстѣ Пог-
1560.

³¹¹ многѣжда въ гла(д): мнѡга(ж)ды (ж) во домоу Рм-233.

³¹² нѣжи: ноуж(д)и, великиа ноужи Пог-1560.

како можетъ г̃ прїати
 на жертвѣ.³¹³ иже жи
 дове же³¹⁴ толико во³¹⁵ вре
 ма едино³¹⁶ пасхи творѣ
 15 хѣ шпрѣсноки по зако
 нѣ моуѣсеѣвѣ ~ Ѳг(Д)а же³¹⁷
 х̄с̄ вечерю с̄твори³¹⁸ тог(Д)а
 шпрѣснокъ не баше.
 во время бо³¹⁹ нарочито
 20 шпрѣсноци бывахѣ.
 то есть время³²⁰ пасхи
 жидовскїа. тогда же
 пасцѣ не сѣщи ни шпрѣ
 снокъ баше. но по
 25 слѣшан³²¹ како повелѣ
 моуѣсїи въ .дї. м(с̄)ца³²²
 Ѡ сре(Д) вечернїи. пасха
 г̃на³²³ въ³²⁴ .еї. д̃нь. то
 го же м(с̄)ца. праз(Д)никъ
 30 шпрѣсночныхъ г̃нь.
 з̄. д̃нїи шпрѣсноки³²⁵
 да ѣстѣ³²⁶ ~ Тако же
 повелѣ моуѣсїи въ .дї.
 д̃нь³²⁷ м(с̄)ца мар'та к' вече
 рѣ³²⁸ зарѣзати швенѣ.
 596a въ .еї. д̃нь творѣхѣ
 шпрѣсноки. х̄с̄ же³²⁹ въ

³¹³ г̃ прїати на жертвѣ: прїати на жрѣтвоу г̃ Рм-233.

³¹⁴ же: нет в Рм-233, Син-997.

³¹⁵ во: нет в Рм-233, вставлено в Син-997 над строкой другим почерком.

³¹⁶ едино: едином Рм-233.

³¹⁷ же: нет в Рм-233.

³¹⁸ вечерю с̄твори: новын зако(н) дасть Рм-233.

³¹⁹ бо: нет в Пог-1560, (ж) Рм-233.

³²⁰ время: нет в Рм-233.

³²¹ послѣшан: по числоу Рм-233.

³²² м(с̄)ца: мар'та м(с̄)ца Рм-233.

³²³ пасха г̃на: пасхоу (ж) г̃ню Рм-233.

³²⁴ въ: нет в Рм-233.

³²⁵ шпрѣсноки: шпрѣсно(к) Рм-233.

³²⁶ ѣстѣ: ѣсть Рм-233, ѣстѣ Пог-1560.

³²⁷ д̃нь: нет в Рм-233.

³²⁸ к' вечерѣ: нет в Рм-233.

³²⁹ х̄с̄ же: а х̄с̄ Рм-233, х̄с̄ Пог-1560.

5 г̃і. д̃нь с̃твори вече
 рю а гдѣ вѣрѣтеса о
 прѣсноки.³³⁰ в̃ четве
 р̃стокъ бо в̃³³¹ нощи преда
 нѣ бысть.³³² заү(т) в̃ п̃(к̃).
 вечерѣ³³³ вѣ время зарѣ
 10 зати агници³³⁴ а в̃ с̃во
 тѣ хотѣхѣ творити³³⁵
 впрѣсноки. х̃с̃.
 в̃ п̃(к̃) вѣ .ѣ. и часть пре
 дасть д̃х̃ъ. и в̃ тон³³⁶
 д̃нь положенъ бысть
 15 во гробѣ. егда же пра
 з(д)никъ вѣ впрѣсно
 чнын егда³³⁷ твораху
 впрѣсноки. в̃(н) вѣ
 гробѣ лежаше . гдѣ
 20 вѣрѣте впрѣсноки³³⁸
 вѣ время вечери свои.
 преже праз(д)ника впрѣ
 сночнагѣ не смѣшаше(т)
 бо творити никто (ж)³³⁹
 25 впрѣснокъ преже пра
 з(д)ника аще вострѣва(т)
 х̃с̃тъ³⁴⁰ жер̃ци нх̃ъ. по
 слѣшан како то³⁴¹ бы(с̃).
 аще лѣна не щ̃нет̃са не
 30 бывашеть³⁴² пасха ѿ жи

³³⁰ опрѣсноки: впрѣсно(к̃) Рм-233, Пог-1560, опрѣснокъ Q-213.

³³¹ в̃: нет в Рм-233.

³³² бысть: бы(ѣ) Рм-233.

³³³ вечерѣ: вече(р) Рм-233.

³³⁴ агници: агньцю Рм-233

³³⁵ хотѣхѣ творити: творити Рм-233, творяхѣ Пог-1560.

³³⁶ в̃ тон: вѣ т̃н̃ же Рм-233, в̃ то(т) Пог-1560.

³³⁷ егда: тог(д)а Рм-233.

³³⁸ впрѣсноки: впрѣсночны(и) Пог-1560.

³³⁹ не смѣшаше(т) бо творити никто (ж): не смѣшаше бо никто (ж) творити Рм-233.

³⁴⁰ вострѣва(т)х̃с̃тъ (!): т над строкой вставлено чуть более светлыми чернилами; въстроуѣваху Рм-233, Син-997, Q-213, вострѣвятъ Пог-1560.

³⁴¹ то: ти Рм-233.

³⁴² бывашеть: бывае(т) Рм-233. Пог-1560, бываше Q-213.

довѣ. егда же щ^спенїа
 лѣн^снаго трїе закон^сни
 ци оу трапезы нѣкто
 рон³⁴³ стоаще. смо
 трах^сѣтъ³⁴⁴ на³⁴⁵ лѣноу.
 5966 егда³⁴⁶ вѣдетъ щнѣнїе³⁴⁷ лѣны.³⁴⁸
 и³⁴⁹ вѣстрѣбать³⁵⁰ ѿ³⁵¹ трѣ
 бы том. имѣах^с вѣ
 рѣ³⁵² жер^сци щненїю³⁵³ лѣн^сно
 5 мѣ.³⁵⁴ и вземше трѣбы
 жер^сци трѣблах^сѣтъ паки
 к людемъ³⁵⁵ людіе же мол^сва
 х^с дрѣгъ къ дрѣгъ. па
 10 сха гнѣ пасха и тако за
 рѣзывах^с³⁵⁶ аг^сньци. и
 шпрѣсночнаа готова
 хоу. того же ли³⁵⁷ не ра
 размѣете³⁵⁸ слѣпїи латы
 не да наоучатса³⁵⁹ ѿ слова
 15 гнѣ тако егда рече къ³⁶⁰ оуче
 никомъ тако³⁶¹ единъ ѿ ва(с)
 предасть³⁶². шни же во(з)ма

³⁴³ нѣкторон: нѣкако, и Рм-233, нѣкторын Пог-1560.

³⁴⁴ смотрах^сѣтъ: смотрающе Рм-233, смотрах^сѣтъ Син-997, Q-213.

³⁴⁵ на: нет в Рм-233.

³⁴⁶ егда: егда (ж) Рм-233.

³⁴⁷ щнѣнїе: щ^спенїа Рм-233, оущепенїе Пог-1560.

³⁴⁸ лѣны: лоунѣ Пог-1560.

³⁴⁹ и: нет в Рм-233.

³⁵⁰ вѣстрѣбать: востроубахоутъ Син-997, вострѣбвах^с Q-213.

³⁵¹ ѿ: и ѿ Пог-1560.

³⁵² вѣрѣ: нет в Пог-1560.

³⁵³ щненїю: щпению Син-997, Q-213.

³⁵⁴ щненїю лѣн^сномѣ: щпению лѣнномѣ Пог-1560, щпенїю лѣнномѣ Q-213, нет в Рм-233.

³⁵⁵ и вземше трѣбы жер^сци трѣблах^сѣтъ паки к людемъ: нет в Пог-1560, и трѣ-
 бахоу люде(м) Рм-233.

³⁵⁶ зарѣзывах^с: зарѣзываютъ Рм-233.

³⁵⁷ ли: нет в Рм-233, Пог-1560.

³⁵⁸ размѣете: размѣютъ Пог-1560.

³⁵⁹ да наоучатса: да не оучат^с Рм-233.

³⁶⁰ къ: нет в Рм-233.

³⁶¹ тако: тако се Рм-233.

³⁶² предасть: предасть ма Рм-233, Пог-1560, Син-997, Q-213.

- тошасѧ³⁶³ ѡ словеси то(м).
 и не смѣ кто въпраша
 20 ти³⁶⁴ его но³⁶⁵ токъ³⁶⁵ мо ѡ(н̄)
 бгословець. како де
 р³⁶⁵зновеніе имыи³⁶⁶ к немѸ
 паче инѣхъ.³⁶⁷ и³⁶⁸ возле(г̄)
 на пер³⁶⁵си его вопрошаше³⁶⁹
 25 г̄и кто естъ предадан
 тѧ. г̄ь рече к нему³⁷⁰
 емѸ же азъ дамъ ѡмо
 чивъ³⁷¹ хлѣбъ то³⁷² естъ пре
 дан ма. и по ѡбѣде
 30 вниде во нѣ сатана.
 и послѣшajúтъ³⁷³ еѡа(г̄)ли
 ста како³⁷⁴ хлѣбъ нари
 четъ³⁷⁵ едионо бо естъ
 артѸсъ, и хлѣбъ.
 а ѡплатокъ ино естъ.
 596в тако³⁷⁶ павлѸ г̄лющѸ і еѡа(г̄)лі
 стомъ и томѸ самомѸ
 еѡа(г̄)листомъ³⁷⁷ лѸцѣ возю
 блен³⁷⁵номѸ и сро(д)никѸ пе
 5 тровѸ пишюще дѣѡаніѡ
 ап(с̄)льскаѧ. и г̄лющюу
 в³⁷⁵ дѣѡаніихъ . что(м̄)б(м)
 в че(к̄)³⁷⁸ свѣтлыѧ н(д)ли. оу
 чащѸ ст̄мѸ петрѸ люди

³⁶³ во(з)мѡтошасѧ: мѡтоша(с̄) Рм-233.

³⁶⁴ не смѣ кто въпрашати: не въпрашати Рм-233.

³⁶⁵ но: но оу Рм-233.

³⁶⁶ имыи: имѣшаше Рм-233, имѣ Пог-1560

³⁶⁷ инѣхъ: в³⁷⁵сѣ(х) Рм-233.

³⁶⁸ и: нет в Рм-233.

³⁶⁹ вопрошаше: и вопрошаше Рм-233, вопрошаше его Пог-1560.

³⁷⁰ к нему³⁷⁰: емоу Рм-233.

³⁷¹ ѡмочивъ: омочивыи Рм-233.

³⁷² то: тон Рм-233. Пог-1560, Син-997, Q-213.

³⁷³ послѣшajúтъ: послѣшани Рм-233.

³⁷⁴ како: како ти Рм-233.

³⁷⁵ наричетъ: наре(с̄) Рм-233, нарече Пог-1560.

³⁷⁶ тако: тако и Рм-233.

³⁷⁷ еѡа(г̄)листомъ: о исправлено на Ѹ, мѣ зачеркнуто, ср. еѡа(г̄)листвѸ Син-997.

³⁷⁸ че(к̄): четве(р)то(к̄) Рм-233, Q-213, четвергъ Пог-1560.

- 10 и вѣроваша ѿ҃҃҃. и кр(с)тї
шаса в' тон днѣ. и ба
хѣ ждѣще оученїа ап(с)ль
ска и прише'щенїа. и пре
ломленїа хлѣбѣ. и мѣн
15 твы.³⁷⁹ видиши ли и(з)
начала хлѣбѣ вѣ³⁸⁰. и е(ж)
прїаша ѿ҃҃҃ га. то и ап(с)ли
творѣхѣ.³⁸¹ то ѿкѣдѣ
прїали сѣть оплат'ки
20 ѿ петра ли. то гдѣ³⁸²
написа³⁸³ петръ тако или
научи.³⁸⁴ а покажоу(т)³⁸⁵
ти ти бо³⁸⁶ тако же³⁸⁷ еѿ(г)лїе
имѣть ѿже и³⁸⁸ мы имѣе(м)
25 до тѣ(д)³⁸⁹ имѣяхѣть и ти³⁹⁰
дон'деже³⁹¹ бѣхѣ в' кѣпѣ³⁹²
с нами и на ѿ҃҃҃. с'борѣ³⁹³
а иже³⁹⁴ ѿстѣпиша насѣ³⁹⁵
бѣдѣть верѣли ины
30 книги не видѣ³⁹⁶ ѿже ѿве
р' гла стѣаа с'борнаа цркѣї
еретичьскїа книги.
да вѣдають же тако

³⁷⁹ мѣн(т)вы: мѣн(т)воу Рм-233.

³⁸⁰ хлѣбѣ вѣ: нет в Рм-233, хлѣбѣ Пог-1560.

³⁸¹ и е(ж) прїаша га. то и ап(с)ли творѣхѣ: то и ап(с)ли прїаша ѿ҃҃҃ га и творѣхѣ Рм-233.

³⁸² то гдѣ: тог(д)а Рм-233, то гдѣ ли Пог-1560.

³⁸³ написа: написаше Рм-233.

³⁸⁴ или научи: нет в Рм-233.

³⁸⁵ покажоу(т): покажоу Рм-233.

³⁸⁶ ти ти бо: бо ти тако Рм-233, ти Пог-1560, ти ти бо Q-213.

³⁸⁷ тако же: також(д)е и Рм-233, тако же бо Пог-1560.

³⁸⁸ и: нет в Рм-233.

³⁸⁹ до тѣ(д): до(н)де(ж) Рм-233.

³⁹⁰ ти: тїи Рм-233, Q-213.

³⁹¹ дон'деже: нет в Рм-233.

³⁹² бѣхѣ в' кѣпѣ: вѣкоупѣ бѣхѣ Рм-233.

³⁹³ с'борѣ: соворѣ Рм-233, Пог-1560, далее в Рм-233: по семо(м) же соворѣ.

³⁹⁴ а иже: нет в Рм-233.

³⁹⁵ насѣ: ѿ на(с) Рм-233. Далее в Рм-233 пропуск до слов: рѣбра избавителл нашего 596г 22.

³⁹⁶ видѣ: вѣдѣ Пог-1560, Син-997, Q-213.

вѣи иже вплата^с ки гадѣ
 щїи. тако пси мрѣтъ
 596z а не живѣ гадѣще³⁹⁷ плоть
 и въ ересь в^спадають про
 клатаго наполинарїа.³⁹⁸
 5 внѣ бо безѣмнои без^сдѣ
 шно тѣло прїа. гѣ рече
 неже без^сдѣшныи³⁹⁹ впла
 т^ски в^с тѣла мѣсто г^на
 прїимають⁴⁰⁰ подобни
 сѣтъ аполинарїю тако
 10 бо⁴⁰¹ естъ. не имѣетъ
 бо ни дѣша ни оумъ. ни
 кваса бо ни соли⁴⁰² не имѣ
 етъ. иже⁴⁰³ сѣтъ въ хлѣ
 бѣ. тако дѣша. и оумъ
 15 не хѣлитъ⁴⁰⁴ соли. ни
 творать малы безоу
 мнїи. молвнть бѣ
 къ ап(с)лмъ гѣ. вы есте
 соль мирови. аще соль
 20 вѣѣетъ чимъ всоли
 тса. и ап(с)лѣ павелѣ
 глеть. да бѣдетъ слово
 ваше солию всолено.
 которѣю соль прїемлетъ
 25 слово⁴⁰⁵. непотное сѣ
 ще. но вбаче се глеть.
 да бѣдѣтъ⁴⁰⁶ слово ваше
 имѣли оумъ. а не бѣ(ди)
 без лѣпа тако и в безлѣ

³⁹⁷ гадѣщен Пог-1560.

³⁹⁸ наполинарїа: аполинарїа Пог-1560.

³⁹⁹ без^сдѣшныи: в(з)дѣшно Пог-1560

⁴⁰⁰ вплаты в^с тѣла мѣсто г^на прїимають: в тѣла мѣсто г(с)дня вплаты
прїимаю(т) то Пог-1560.

⁴⁰¹ бо: во і Пог-1560.

⁴⁰² ни соли: николи Пог-1560.

⁴⁰³ иже: тако(ж) Пог-1560.

⁴⁰⁴ хѣлитъ: хѣля(т) Пог-1560, Q-213.

⁴⁰⁵ прїемлетъ слово: слово прїемлетъ Син-997.

⁴⁰⁶ бѣдѣтъ: бѣде(т) Пог-1560.

- 30 пичнемъ⁴⁰⁷ слово воздати
ны есть да аще не премѣ
натса такови. ⁴⁰⁸ с по
линарѣемъ причтени вѣ
дѣть ~ Латына же сѣтѣю
597a слѣжѣ вѣ виномъ едино(м)
приносить безѣ воды.
тако же и вѣ арменѣ стени
земли еретици виномъ
точію вѣ сѣтѣи трапе
5 зѣ⁴⁰⁹ приносить воды вѣ не⁴¹⁰
не смѣшѣше⁴¹¹ ~ Да тѣ(м)
сѣтѣи іава(н) зла(т)ѣ стѣи⁴¹² рече
что ради не воды вѣста
пи(тѣ) но вино ~ Ииѣ бо
10 еретици вѣ вина мѣсто
водѣ единѣ приносить
вѣ жерѣтѣвѣ ~ Понеже
и вѣ своен цркви злата
оустѣ сѣтѣи⁴¹³ ѿнюдѣ же
15 и пастырское пріа вл(д)чѣ
ство слѣжѣ сѣтварла
водѣ вѣ вино предасть.
вѣ негда же сокровенѣ нѣю
жерѣтѣ приносить⁴¹⁴ по
20 вѣразѣ. изыде бо ре
че вѣ проведеніи прч(с)таго
ребра избавителя на
шего спаса⁴¹⁵ хѣ бга. ⁴¹⁶ кровь
и вода. ⁴¹⁷ слѣжѣ таи
25 нѣю намѣ авлаа. іво

⁴⁰⁷ безлѣпичнемъ: бе(з)лѣпичнѣ Пог-1560.

⁴⁰⁸ г: нет в Пог-1560.

⁴⁰⁹ вѣ сѣтѣи трапезѣ: ко сѣтѣи трапѣзѣ Пог-1560.

⁴¹⁰ вѣ не: нет в Пог-1560, в неи Q-213.

⁴¹¹ смѣшѣше: смѣшавши Пог-1560.

⁴¹² зла(т)ѣ стѣи: аѣ — лигатура; златоустѣ Пог-1560.

⁴¹³ сѣтѣи: и Пог-1560.

⁴¹⁴ приносить: приносить Син-997.

⁴¹⁵ спаса: нет в Рм-233, Пог-1560.

⁴¹⁶ хѣ бга: іс хса Рм-233.

⁴¹⁷ вода: водоу Рм-233.

30 іаковъ по⁴¹⁸ плоти бра
 тѣ х̄а в̄га нашего Ѡ спаса
 с̄ц̄ннїе прїатѣ⁴¹⁹ и бж(с̄)твє
 н̄ю слѣж'вѣ и приноше
 нїа ст̄го преданїе⁴²⁰ ~
 Ѡтын⁴²¹ василїи кесарїи
 скїи еп(с̄)кп̄ъ ива(н̄) злата
 оустын⁴²² и х̄ же слава по
 всеи вселен'н̄и⁴²³ прїиде.⁴²⁴
 5976 ти вси б̄гомъ в'дошени.⁴²⁵
 написан⁴²⁶ таин̄ю слѣ(ж)вѣ
 намъ предаша сице с'вє
 р'шати⁴²⁷ бж(с̄)твен̄и слѣ
 ж'вѣ Ѡ вина и Ѡ воды
 с̄ц̄нн̄ю таин̄ Ѡдаша.
 И⁴²⁸ в' карфагени⁴²⁹ иже собра
 в'шеса⁴³⁰ ст̄и ѡцы. і⁴³¹ пре
 подобнїи .с̄. и .з̄.⁴³² си
 це явѣ поман̄ша⁴³³ вѣ ст̄ы(х̄).
 10 ничтоже болѣ⁴³⁴ тѣла
 и крови г̄ни принести.
 іакоже⁴³⁵ и⁴³⁶ самъ г̄ь преда
 сть своимъ о҃чнкомъ

⁴¹⁸ по: о Пог-1560.

⁴¹⁹ прїатѣ: прїемъ РМ-233.

⁴²⁰ слѣж'вѣ и приношенїа ст̄го преданїе: слоу(ж)воу преданїа и ст̄го приношенїа РМ-233, слѣ(ж)вѣ таин̄ю намъ являа и преданїе ст̄аго приношенїа Пог-1560.

⁴²¹ ст̄ын: ст̄ын велїи РМ-233.

⁴²² златоустын: златоустъ Пог-1560.

⁴²³ вселен'н̄и: зе(м)ли РМ-233.

⁴²⁴ прїиде. ти: проиде(т) РМ-233, прїидите Пог-1560, пренде. тин Q-213.

⁴²⁵ в'дошени: вѣ д̄ши РМ-233.

⁴²⁶ написан⁴²⁶: написан'ноу РМ-233.

⁴²⁷ с'вер'шати: и совръшати(с) РМ-233.

⁴²⁸ и: нет в Пог-1560.

⁴²⁹ карфагени: кар'фаганїи РМ-233.

⁴³⁰ собрав'шеса: собращаса РМ-233, Пог-1560.

⁴³¹ і: нет в РМ-233.

⁴³² .с̄. и .з̄.: с̄з РМ-233.

⁴³³ поман̄ша: поманоу РМ-233.

⁴³⁴ болѣ: во Q-213.

⁴³⁵ іакоже: іако РМ-233.

⁴³⁶ и: нет в РМ-233.

- 15 сирѣчь⁴³⁷ хлѣбъ и вино
с' водою смѣшено⁴³⁸ ~
Аще кто еп(с̄)кпъ или попъ.
не по преданомѹ Ѡ ап(с̄)лъ
чинѹ творить. и воды
с' виномъ не смѣше.⁴³⁹
- 20 сице прч(с̄)тѹю приноси(т)
жер'твѹ. да из'вер'же(н)
вѣдетъ ерѣинства ~

⁴³⁷ сирѣчь: и рѣ(ч̄) Рм-233.

⁴³⁸ смѣшено: на этом текст в Рм-233 заканчивается.

⁴³⁹ смѣше: смѣсиши Пог-1560, смѣшише Син-997.